

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N _{Pr} ἐς^{Prt} Βακχεῖον αὐτὰς^A _{Pr} ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie
- [2] ἢ^{Kon} 'ζ^{Prt} Πανὸς ἢ^{Kon} 'πὶ^{Prt} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} 'ζ^{Prt} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht|einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier
- [5] πλὴν^{Kon} ἢ^N _{Pr} γ'^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις ἢδ'^N _{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
- [6] χαῖρ' ὡ̄ij Καλονίκη.
o

[6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N _{Pr} γ'^{Pt} ὡ̄ij Λυσιστράτη.
und du doch o

- [7] τί^{Adv} συντετάραξαι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ὡ̄ij τέκνου.
warum nicht o
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^D _{Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρυς.
nicht denn dir die

- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ὡ̄ij Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶ^{Kon} πόλλα^{AdjA} ὑπὲρ^{Prt} ἡμῶν^G _{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der
- [11] ὅτι^H παρὰ^{Prt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανούργοι—^{AdjN}
verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν νὴ^{Pt} Δία.
und denn bei

- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A _{PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^D _{Pr} ἀπαντᾶν ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D _{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prt} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer
- [15] εὔδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und|nicht

[15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ^{Kon} ὡ̄ij φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste

- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξιδος.
schwierig ja
- [17] ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G _{Pr} περὶ^{Prt} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἢ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην ἥγειρεν, ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἢ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν, ἢ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τάρ^{'ArtPtN} ἢν τῶνδε^G _{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher

- [21] **αύταις.**^D _{Pr}
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τι^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶν ω̄ij φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,**
was aber o liebe
- [22] **ἐφ^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A _{Pr} τὰς^{ArtA} γυναικας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die
- [23] **τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι;_{Pr}**
was das wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: **μέγα.^{AdjN}**
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: **μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}**
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: **καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία παχύ.**^{AdjN}
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: **κατα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἥκομεν;**
und|dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ^{Pt} οὗτος^N _{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ξυνήλθομεν.**
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] **ἀλλ^{'Kon} ἐστιν ὑπ^{PPrp} ἐμοῦ^G _{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A _{PerM/P}**
aber von mir erforscht
- [27] **πολλαῖστ^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**^{ArtN} _{PerM/P}
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: **ἡ^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστι τούρριπτασμένον.**^{ArtN} _{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: **οὔτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὕσθ^{'Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ελλάδος**
so doch fein so|dass der ganzen
- [30] **ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν ἐστιν ἡ^{ArtN} σωτηρία.**
in den die
- [31] [Καλονίκη]: **ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν; ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὡχεῖτ' ἄρα.^{Pt}**
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: **ώς^{Kon} ἐστ' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D _{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,**
wie in uns der die
- [33] **ἢ^{Kon} μηκέτ^{'Adv} εἴναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—**
oder nicht|mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{'Adv} εἴναι νὴ^{Pt} Δία.**
am|besten nun|also nicht|mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξιλωλέναι.**
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: **μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ^{'Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.**
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: **περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι**
über der aber nicht
- [38] **τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν·^A _{Pr} ἀλλ^{'Kon} ὑπονόησον σύ^N _{Pr} μοι.^D _{Pr}**
der|gleichen keines· sondern du mir.
- [39] **ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἰ^{ArtN} γυναικες ἐνθάδε^{Adv}**
wenn aber die hier
- [40] **αῖ^N _{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αῖ^N _{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων**
die auch aus die auch
- [41] **ἡμεῖς^N _{Pr} τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ελλάδα.**
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: **τι^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναικες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο**
was aber wohl Kluges

- [43] ἦ Kon λαμπρόν, AdjA αὶ^N Pr καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι, N
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N PräAkt καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N PerM/P
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ'^{AdjA} ὁρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A Pr αὐτὰ^A Pr γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κασθ' ἀ^A Pr σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαὶ^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
- [48] χῆγχουσα^{KonN} PräAkt καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
und|klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A Pr δὴ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A Pr
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ 'γῶ^N Pr βάψομαι.
also bei den|zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ·^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναικας δῆτ'^{Pt} ἔχρην;
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A PräM/P ἥκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὡϊ μέλ'^{AdjV} ὄψει τοὶ^D Pr σφόδρ^{Adv} αὐτὰς^A Pr Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N AorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G PräAkt ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht keine hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναι^N Pr γ'^{Pt} οἴδ' ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθιαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἀς^A Pr προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγῶ^N Pr
auch|nicht die ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
- [63] γυναικας, οὐχ^{Pt} ἥκουσιν.
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἦ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ιοῦσα^N PrÄAkt θούκάταιον ἥρετο.
als hierher gehend das|Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἵδε^N Pr καὶ^{Kon} δή^{Pt} σοι^D Pr προσέρχονται τινες.^N Pr
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] αἱδί^N Pr θ' Pt ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσι τινες.^N Pr ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία·
bei den
- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D Pr κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὡ̄ι Λυσιστράτη;
etwa später o
- [70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾶς;
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ' A^{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich
- [71] ἥκουσαν^N PrÄAkt ἅρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὔρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
kaum denn in das
- [73] ἀλλ'^{Kon} εἴ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D PrÄAkt λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} Δί' ἀλλ'^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} οὕνεκα^{Kon}
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τάς^{ArtA} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die und
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N Pr κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser
- [77] ἡδὶ^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Λαμπιτῷ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ι φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o liebste
- [79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτῃ^{AdjSupN} σου^G Pr φαίνεται.
wie das süßeste dein
- [80] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} εὔχροεῖς, ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγῇ τὸ^{ArtN} σῶμά σου.^G Pr
wie aber wie aber das dein.
- [81] καν^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα^{Adv} γ'^{Pt} οἰῶ ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ·
sehr doch ja den|zwei
- [82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ^{Adv} ιερεῖόν τοί^{Pt} μ'^A Pr ὑποψαλάσσετε.
wojeben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπῆ^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuD} σιώ^{ArtA} Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei

[87] ἕκει ποθ,^{Pt} ύμε.^A_{Pr}
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Βοιωτία,
bei bei

[88] καλόν^{AdjN} γ,^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία
und bei

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ,^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαία^{ij} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuD} σιώ,
ha ja den|zwei

[91] Κορινθία^{AdjN} δ,^{Pt} αὖ^{Adv}
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαία^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den

[92] δήλη^{AdjN} 'στὶν οὖσα^N_{PräAkt} ταυταγή^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ,^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen|hier den

[94] τὸν^{ArtA} τὰν^{ArtG} γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ'^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδε τοι^{Pt}
ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆις ποθ,^{Pt} ἀμέ.^D_{Pr}
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δί' ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστί σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν^{Pt} ἡδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ',^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
die nicht die der

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
bei abwesend|seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἔστιν ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἀνήρ.
allen euch auswärts|weilend

[102] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ω^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] **ἄπεστιν ἐπὶ^{Prt} Θράκης φυλάττων^N_{PräAkt} Εύκράτη.**
 bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: **ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπιτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prt} Πύλῳ.**
 der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: **ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prt} τāς^{ArtG} ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,^{Adv}**
 der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] **πορπακισάμενος^N_{AorMed} φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N_{PräM/P} ἔβα.**
 geschnallt|habend fort fliegend|seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέιπται φεψάλυξ.**
 aber auch|nicht
- [108] **ἐξ^{Prt} οὐ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} προῦδοσαν Μιλήσιοι,**
 seit dem denn uns
- [109] **οὐκ^{Pt} εἴδον ούδε^{Pt} ὅλισβον ὄκτωδάκτυλον,^{AdjA}**
 nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] **ὅς^N_{Pr} ἦν ἀν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} σκυτίνη^{AdjN} πτικουρία.**
 der wohl uns lederne
- [111] **ἔθελοιτ' ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,^N_{Pr}**
 wohl also, wenn ich,
- [112] **μετ'^{Prt} ἐμοῦ^G_{Pr} καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;**
 mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: **νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ·**
 bei den|zwei
- [113] **ἔγωγ^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} κὰν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} χρείη τούγκυκλον**
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] **τούτι^A_{Pr} καταθεῖσαν^A_{AorAkt} ἐκπιεῖν αύθημερόν.^{Adv}**
 dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: **ἔγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κὰν^{KonPt} ώσπερεὶ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ**
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job
- [116] **δοῦναι ἀν^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} παρατεμοῦσα^N_{AorAkt} θῆμισυ.**
 wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: **ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prt} Ταύγετόν γ'^{Pt} ἀνω^{Adv}**
 ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] **ἔλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ιδεῖν.**
 wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ' ἄν.^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.**
 wohl nicht denn den
- [120] **ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ὥιj γυναικες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν**
 uns denn o wenn|wirklich
- [121] **ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,**
 die
- [122] **ἀφεκτέ^{AdjN} ἔστι—**
 enthaltsam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ;^G_{Pr} φράσον.**
 wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσετ' οὖν;^{Pt}**
 also;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A_{Pr} δέη.**
 und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἔστιν ἡμῖν^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.**
 enthaltsam|zu|sein nun uns des

- [125] **τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέψεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;**
warum mir wohin
- [126] **αὕται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμυῆτε κάνανεύετε;**
diese|hier was
- [127] **τί^{Adv} χρῶς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;**
warum was
- [128] **ποιήσετ' ή^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;**
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.**
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ^{Pt} Δί' οὐδ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.**
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ω̄jψήττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἅρτι^{Adv} γε^{Pt}**
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κὰν^{KonPt} παρατεμεῖν θῆμισυ.**
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ'^{Kon} ἄλλ'^{Kon} ὁ^{Pr} τι_{Pr} βούλει· καν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς**
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] **ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.**
dies mehr als|des
- [135] **οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ω̄jψήλη^{AdjV} Λυσιστράτη.**
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί^{Adv} δαι^{Pt} σύ;^N_{Pr}**
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.**
und|ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: **ω̄jψήλη παγκατάπυγον^{AdjN} θήμετερον^{AdjN} ἄπαν^{AdjN} γένος,**
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
- [138] **οὐκ^{Pt} ἔτος^{Adv} ἀφ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγῳδίαι.**
nicht umsonst von uns die
- [139] **οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.**
nichts denn außer und
- [140] **ἄλλ'^{Kon} ω̄jψήλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔὰν^{Kon} γένη**
aber o liebe du denn wenn
- [141] **μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ,^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ^{Adv} ἀν,^{Pt}**
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}**
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιώ**
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] **γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}**
ohne allein.
- [144] **ὅμως^{Adv} γα^{Pt} μάν·^{Pt} δεῖ τᾶς^{ArtG} γάρ^{Pt} ειράνας μάλ^{Adv} αὖ^{Adv}**
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ω̄jψήλη φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.**
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ^{Kon} δ^{Pt} ω̄jψ^{Adv} μάλιστ^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὐ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,**
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] **δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογι^A_{Pr}**
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
- [148] **γένοιτ' ἀν^{Pt} εἰρήνη;**
wohl

- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῶ^{ArtD} θεώ.
sehr doch bei den|zwei
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμέναι,^N _{PerM/P}
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amorginischen
- [151] γυμναῖ^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατειλμέναι,^N _{PerM/P}
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοιντο δ'^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοιεν σπλεκοῦν,
aber
- [153] ήμεῖς^N _{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ'^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἴδ' ὅτι.^{Kon}
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τā^{ArtG} Ἐλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πα^{Adv}
der ja der die irgendwo
- [156] γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδῶν^N _{AorSAkt} ἔξεβαλ', οἰῶ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ήν^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ήμᾶς^A _{Pr} ω̄^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A _{PerM/P}
das des ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ'^N _{Pr} ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N _{PerM/P}
dies die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N _{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ήμᾶς;^A _{Pr}
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ^N _{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι τούτοις^D _{Pr} ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf
- [164] κάλλως^{KonAdv} ὁδυνᾶν χρή· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} _{Pr} ταῦτα, ^A _{Pr} χήμιν^{KonD} _{Pr} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G _{Pr} ἄνδρας ἀμὲς^N _{Pr} πείσομες
und ja zwar unserer wir
- [169] παντῷ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων γα^{Pt} μὰν^{Pt} ρύάχετον
den der ja freilich

- [171] πᾶς^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπείσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδδιῆν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ'_{Prp} ὥμιν^D_{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἄς^A_{Pr} πόδας^A κ'^{Pt} ἔχωντι ται^{ArtN} τριήρεες,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον τῷβυσσον ἢ πὰρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιῶ^{AdjD}
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses|hier
- [178] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ὕι^j Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ως^{Kon} ὄμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} σθ' ἡ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θὲς^{ɛ̄s}_{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις.^N_{Pr}
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὄρκώσεις ποθ'^{Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: **ὄντινα;**^A_{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ώσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
in so|wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὕι^j Λυσιστράτη**
nicht du doch o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἀν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: **εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}**
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβούσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seiend zum|Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἵππου;

wohin weißen

[193b] [Καλονίκη]:

ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie

[194] ήμεῖς;^N_{Pr}
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δί', ἥν^{Kon} βούλῃ, φράσω.
ich dir bei wenn

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} Θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ἐνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und

[200] [Μυρρίνη]: ω^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεών ὅσος.^{AdjN}
o liebste der wie|groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἡσθείη λαβών.^N_{AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hingestellt|habend|seiend diese mir des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν εὔμενής.^{AdjN}
die den gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδει γ'^{Pt} ἀδὺ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ'^A_{Pr} ω^{ij} γυναῖκες ὄμνύναι.
zuerst mich o

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἔαν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ω^{ij} Λαμπιτοῖ.
alle der o

[210] λεγέτω δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί'^N_{Pr} ἄπερ_{Pr} ἀν^{Pt} κάγω^{KonN}_{Pr} λέγω.
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl undlich

[211] ύμεις^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε ταύτα^A_{Pr} κάμπεδώσετε.
ihr aber dieselben

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὕτε^{Kon} μοιχὸς οὕτε^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὕτε^{Kon} μοιχὸς οὕτε^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὄστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} λέγε.
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὄστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} παπαῖ^{ij}
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe

[216] ὑπολύεταί μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ω^{ij} Λυσιστράτη.
mir die o

- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι^{Adv} δ^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίου—**
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι^{Adv} δ^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίου—**
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα^N PrÄkt καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N PerM/P —**
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα^N PrÄkt καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N PerM/P —**
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου^G Pr**
damit wohl am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου^G Pr**
damit wohl am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.**
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.**
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A Pr ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —**
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A Pr ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —**
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.**
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.**
schlecht und|nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: **οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}**
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: **οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}**
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: **οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.**
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: **οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.**
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ'^A Pr ἐμπεδοῦσα^N PrÄkt μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}**
dies befestigend zwar von|hier-
- [234] [Καλονίκη]: **ταῦτ'^A Pr ἐμπεδοῦσα^N PrÄkt μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}**
dies befestigend zwar von|hier-
- [235] [Λυσιστράτη]: **εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.**
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: **εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.**
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: **συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N Pr ταῦτα^A Pr πᾶσαι;^{AdjN}**
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: **νὴ^{Pt} Δία.**
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: **φέρ' ἐγὼ^N Pr καθαγίσω τήνδε.^A**
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: **τὸ^{ArtN} μέρος γ'^{Pt} ω̄ij φίλη,^{AdjV}**
der doch o liebe,
- [239] **ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥμεν εύθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G Pr φίλαι.^{AdjN}**
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ώλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} ούγω^N_{Pr} 'λεγον·
dies jenes ich|selbst

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναικες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ω̄ij Λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin

[244] τασδὶ^A_{Pr} δ̄^{Pt} ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε^{Adv}
diese|hier aber uns hier

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἀλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς.
hineingehend|seind die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσειν οἴει
doch|nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς;^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ολίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ'^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele weder noch

[250] ἕξουσ'^N_{PräAkt} ὥστ^{'Kon} ἀνοίξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so|dass die

[251] ταύτας,^A_{Pr} ἔαν^{Kon} μὴ^{Pt} φ^{Prp} οἴσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην ούδέποτέ^{Adv} γ̄.^{Pt} ἀλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναικες καὶ^{Kon} μιαραι^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν.^{Pt}
un|kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ω̄μον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
so|großen der|grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ^{AdjN} ἄελπτ^{AdjN} ἔνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω φεῦ, ij
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπει^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ποτ^{'Pt} ἥλπισ' ω̄ij Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναικας, ἀς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die

[261] κατ^{Prp} οἴκον ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν, AdjN
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

- [263] κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν
nach aber meine
- [264] μοχλοῖς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι
aber und
- [265] τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;
die
- [266] ἀλλ᾽^{Kon} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} πρὸς^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὡīj Φιλοῦργε,
aber so am|schnellsten zu o
- [267] ὅπως^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἐν^{Prp} κύκλῳ θέντες^N_{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρέμνα ταυτί,^A_{Pr}
damit wohl, ihnen im gesetzt|habend die diese|hier,
- [268] ὅσαι^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ'^A_{Pr} ἐνεστήσαντο καὶ^{Kon} μετῆλθον,
welche die diese und
- [269] μίαν^{AdjA} πυρὰν νήσαντες^N_{AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες^{AdjN}
eine auf|geschichtet|habend eigen|händig
- [270] πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} ψήφου μιᾶς, ^{AdjG} πρώτην^{AdjA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λύκωνος.
alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ' ἐμοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἔγχανοῦνται.
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Κλεομένης, ὃς^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} κατέσχε πρῶτος, ^{AdjN}
da nicht|einmal der sie zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ᾽^{Kon}
un|versengt, aber
- [276] ὅμως^{Adv} Λακωνικὸν^{AdjA} πνέων^N_{PräAkt}
dennoch lakonisch atmend
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς^N_{AorAkt} ἐμοί, ^D_{Pr}
übergeben|habend mir,
- [278] σμικρὸν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} πάνυ^{Adv} τριβώνιον,
klein habend sehr
- [279] πινῶν^N_{PräAkt} ρυπῶν ἀπαράτιλτος, ^{AdjN}
trinkend unge|schoren,
- [280] ἔξ^{Adj} ἐτῶν ἄλουτος. ^{AdjN}
sechs unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἔγὼ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον^A_{Pr} ὡμῶς^{Adv}
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ,^{Prp} ἐπτακαίδεκ', ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} πύλαις καθεύδων. ^N_{PräAkt}
auf siebzehn bei den schlafend|seiend.
- [283] τασδὶ^A_{Pr} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} Εύριπίδῃ θεοῖς τε^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἔχθρὰς^{AdjA}
diese|hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} σχήσω παρὼν^N_{PräAkt} τολμήματος τοσούτου; ^{AdjG}
ich nicht also anwesend|seiend so|großen;
- [285] μή^{Pt} νυν^{Adv} ἔτ'^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἔστι χωρίον
übrig
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οὗ^D _{Pr} σπουδὴν ἔχω·
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐξαμπρεύσομεν
und|wie irgend
- [290] τοῦτ'^N _{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses|hier ohne
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^G _{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ τὸν^{ArtA} ὕμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die|zwei die
- [292] ἀλλ' ^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φυσητέον,^{AdjN}
und das zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή^{Pt} μ'^A _{Pr} ἀποσβεσθὲν^N _{AorM/P} λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden bei dem des
- [295] φῦ^{ij} φῦ^{.ij}
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὕναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προσπεσόν^N _{AorSAkt} μ'^A _{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf|gefallen|seidend mich aus der
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττῶσα^N _{PräAkt} τώφθαλμῷ δάκνει·
gleichwie tollwütig|seidend
- [299] κάστιν γε^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο^N _{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῆ·
dies mit|jeder
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ'^{Adv} ὡδ'^{Adv} ὀδᾶξ^{Adv} ἔβρυκε τὰς^{ArtA} λήμας ἐμοῦ.^G _{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν
voran in
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῷ.
und der
- [304] ἢ^{Kon} πότ'^{Pt} αὐτῇ^D _{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ω^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ^{ij} φῦ^{.ij}
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τούτῃ^N _{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι^{Pt} καὶ^{Kon} ζῆ. dieses|hier das wegen und
- [307] οὐκουν^{Pt} ἄν, ^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω θείμεσθα πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ, ^{Adv} doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου δ' ^{Pt} ἐς^{Pt} τὴν^{ArtA} χύτραν τὸν^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες^N _{AorSAkt} der aber in die den hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες^N _{AorSAkt} εἴτ' ^{Adv} ἐς^{Pt} τὴν^{ArtA} θύραν κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν; entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G _{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ^{ArtN} γυναῖκες, und|wenn nicht rufend|seienden die die
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς^{ArtA} θύρας καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν. die und mit|dem
- [312] θώμεσθα δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον. φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ βαβαιάς. ^{ij} nun die wehe des babaiáx.
- [313] τίς^N _{Pr} ξυλλάβοιτ' ἀν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου τῷ^{ArtG} ἐν^{Pt} Σάμῳ στρατηγῶν; wer wohl des der in
- [314] ταυτῇ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἡδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ράχιν θλίβοντά^A _{PräAkt} μου^G _{Pr} πέπαυται. diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
- [315] σὸν^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔργον ἔστιν ὦ^{ij} χύτρα τὸν^{ArtA} ἄνθρακ' ἔξεγείρειν, dein aber o den
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ' ἡμμένην^A _{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ'^{AdvSup} ἐμοὶ^D _{Pr} προσοίσεις. die angezündet|seiend damit zuerst mir
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ^{AdjG} τῷ^{ArtG} τ' ^{Pt} ἐν^{Pt} πόλει γυναικῶν verbündeten der und in
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστώτος^G _{PerAkt} θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.^A _{Pr} des jetzt gegenwärtig|seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι^D _{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ὥ^{ij} γυναικες mir und o
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς καομένου^G _{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἔστι θᾶττον. ^{AdvKmp} gleichwie brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην bevor
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιφυσήτω und auch
- [324] τύπο^{Pt} τε^{Pt} νόμων † ἀργαλέων^{AdjG} tunter und † beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Pt} τε^{Pt} γερόντων ὀλέθρων. unter auch
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι τόδε, ^N _{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ. aber dieses, etwa spät|füßig
- [327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N _{AorMed} τὴν^{ArtA} ὑδρίαν κνεφαία^{Adv} jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
- [328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Pt} κρήνης ὑπ'^{Pt} ὄχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου kaum von unter und und

- [329] χυτρείου,
- [330] δούλαισιν ὀστιζομένη^N Präm/P
stoßend|seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] στιγματίαις θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
auch, gierig
- [332] ἀραμένη^N AorMed ταῖσιν^{ArtD} ἔμαις^{AdjD}
genommen|habend|seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις^D Präm/P
brennend|seienden
- [334] φέρουσ',^N PräAkt ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἡκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
- [337] φέροντας^A PräAkt ὥσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A FuAkt
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
- [338] ἐς^{Prp} πόλιν ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in als drei|Talente|schwer
- [339] δεινότατ',^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A PräAkt ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend
- [340] ὡς^{Kon} πυρὶ χρὴ τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναικας ἀνθρακεύειν.
dass die schmutzigen
- [341] ὅς^A Pr ὦ^{ij} θεὰ μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr πιμπραμένας^A PerM/P ἰδοιμι,
welche o möge|nie einmal ich verbrannt|seiende
- [342] ἀλλὰ^{Kon} πολέμου καὶ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας^A AorMed Ἐλλάδα καὶ^{Kon}
sondern und gerettet|habend|seiende und
- [343] πολίτας,
- [344] ἐφ',^{Prp} οἴσπερ^{Pr} ὦ^{ij} χρυσολόφα^{AdjV}
auf welchen|eben o Gold|kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.
deine
- [346] καὶ^{Kon} σε^A Pr καλῶ ξύμμαχον^{AdjA} ὦ^{ij}
und dich Mit|kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐκείνας^A Pr
wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ',^{Prp} ήμῶν.^G Pr
mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον ὡ.^{ij} τουτὶ^N Pr τί^N Pr ἦν; ὕνδρες^{ijV} πόνω πόνηροι.^{AdjN}
o. dieses|hier was o|Männer schlecht-
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀν^{Pt} χρηστοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἔδρων οὐδ',^{Kon} εὔσεβεῖς^{AdjN} τάδ',^A Pr ἔνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses|hier
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N Pr τὸ^{ArtN} πρᾶγμ' ήμῖν^D Pr ἰδεῖν ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει.
dieses|hier das uns unerwartet

- [353] **έσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ^N pr θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.**
 dieser|hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί^{Adv} βδύλλεθ’ ἡμᾶς;^A pr οὖ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλαὶ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;**
 was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ'^{Pt} ἡμῶν^G pr ὥρατ’ οὕπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}**
 und in|der|Tat doch unser noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: **ῶι^j Φαιδρία ταύτας^A pr λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}**
 o diese so|viel;
- [357] **οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ’^A PräAkt ἔχρην τιν'^N pr αὐταῖς;^D pr**
 nicht das schlagend|seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: **Θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεις^{KonN} pr χαμᾶζ,^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}**
 nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] **ἡν^{Kon} προσφέρη τὴν^{ArtA} χειρά τις^N pr μὴ^{Pt} τοῦτο^N pr μ'^A pr ἐμποδίζῃ.**
 wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} Δί’ ἥδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G pr τις^N pr ἡ^{Pt} δὶς^{Adv} ἢ^{Pt} τρὶς^{Adv}**
 wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **ἔκοψεν ὕσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴχον.**
 gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ιδοὺ^j παταξάτω τις^N pr στᾶσ^N AorAkt ἐγὼ^N pr παρέξω,**
 und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
- [363] **κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ’^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^G pr κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.**
 und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενών^N AorAkt σου^G pr 'κκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.**
 wenn nicht schlagend|seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι μόνον^{Adv} Στρατυλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών.^N AorAkt**
 nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί^{Adv} δ,^{Pt} ἡν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ'^A pr ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}**
 was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά^N PräAkt σου^G pr τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τάντερ' ἔξαμήσω.**
 knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ^{Pt} ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.**
 nicht klügerer
- [369] **οὐδὲν^N pr γάρ^{Pt} οὔτω^{Adv} θρέμμ’ ἀναιδές^{AdjN} ἔστιν ὡς^{Kon} γυναικες.**
 nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ’ ἡμεῖς^N pr θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὡι^j Ροδίπη.**
 wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί^{Adv} δ,^{Pt} ωι^j θεοῖς ἔχθρᾳ^{AdjN} σὺ^N pr δεῦρ,^{Adv} ὅδωρ ἔχουσα^N PräAkt ἀφίκου;**
 was aber o feindlich du hierher traged|seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σὺ^N pr πῦρ ωι^j τύμβ’ ἔχων;^N PräAkt ώς^{Kon} σαυτὸν^A pr ἐμπυρεύσων;^N FuAkt**
 was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐγὼ^N pr μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N AorAkt πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.**
 ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐγὼ^N pr δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τούτῳ^D pr κατασβέσαιμι.**
 ich aber doch damit den deinen mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμδον σὺ^N pr πῦρ κατασβέσεις;**
 du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τοῦργον τάχ^{Adv} αὐτὸ^A pr δείξει.**
 bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ^{Pt} οἴδά σ'^A pr εἰ^{Kon} τῇδ,^{ArtD} ώς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.**
 nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ^{Kon} ρύμμα τυγχάνεις ἔχων,^N PräAkt λουτρόν γ'^{Pt} ἐγὼ^N pr παρέξω.**
 wenn habend|seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὡ̄ι σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',^{Kon} οὐκέθ',^{Adv} ἡλιάζει.
aber nicht|mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον ὥχελῶε.^{iJv}
dein o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν,^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾶς;
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ',^{Kon} αὔός^{AdjN} εἰμ' ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn du dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{'Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφὴ
wohl der die

[388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοὶ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der und|die häufigen

[389] ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPPr} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der|auf den

[390] οὕ^G_{Pr} γώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} ἥκουσον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἔς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ'^{Pt} ὄρχουμένη^N_{PräM/P}
nach die aber tanzend|seiend

[393] αἰαί^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο
der aber

- [397] **ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἔχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.**
der feindlich und unrein
- [398] **τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Ptp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστιν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.**
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: **τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;**
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] **αἱ^N_{Pr} τάλλα θ'^{Pt} ὕβρικασι κάκ^{KonPtp} τῶν^{ArtG} καλπίδων**
die auch und|aus den
- [401] **ἔλουσαν ἡμᾶς, ^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαιματίδια**
uns, so|dass
- [402] **σείειν πάρεστιν ὕσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A**
gleichwie ein|gejuriert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: **υὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαια^{AdjN} γε.^{Pt}**
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] **ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα**
wenn denn wir|selbst
- [405] **ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,**
den und
- [406] **τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Ptp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.**
solche von ihnen
- [407] **οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Ptp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδὶ.^{AdjA}**
die bei der solche
- [408] **ῷ^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ορμον ὅν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,**
o den den|du
- [409] **όρχουμένης^G Präm/P μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας**
tanzend|seiender meiner der
- [410] **ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Ptp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.**
die aus des
- [411] **ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ' ἐς^{Ptp} Σαλαμίνα πλευστέα.^{AdjN}**
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig
- [412] **σὺ^N_{Pr} δ' ἡν^{Kon} σχολάσης, πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Ptp} ἐσπέραν**
du aber wenn jeder gegen
- [413] **ἐλθὼν^N AorAkt ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.**
gekommen|seiend jener die
- [414] **ἔτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Ptp} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει**
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] **νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A PräAkt οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}**
und habend nicht kindlich
- [416] **ῷ^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς**
o mein der des
- [417] **τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν**
das das
- [418] **ἄθ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν.^N PräAkt τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας**
welches weich seiend dies nun du des
- [419] **ἐλθὼν^N AorAkt χάλασσον, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εὔρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ.**
gekommen|seiend damit wohl weiter
- [420] **τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ' ἐς^{Ptp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,**
solchen in solchen
- [421] **ὅτε^{Kon} γ^{Pt} ὡν^N PräAkt ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N AorAkt ὅπως^{Kon}**
als doch seiend ich beschafft|habend damit
- [422] **κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον,^N PräAkt**
jetzt nötig|seiend,

- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei|den
- [424] ἀλλ, ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλούς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί^{Adv} κέχηνας ὡς^{jj} δύστηνε; ^{AdjV} ποι^{Adv} δ' ^{Pt} αὐ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PrÄkt} ἀλλ, ^{Kon} η^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν, ^N_{PrÄkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht unter|gelegt|habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε·
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτῃ^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} η^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ὡς^{jj} μιαρὰ^{AdjV} σύ; ^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν τὴν^{ArtA} χείρα μοὶ^D_{Pr}
wenn und|also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὄν, ^N_{PrÄkt} κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος; ^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
dieser; nicht die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} κάνύσαντε^{KonDuN} ^{AorAkt} δήσετον;
und du mit diesem und|vollbracht|habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und|also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος. ^N_{PrÄM/P}
die getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ιδού^{jj} γ' ^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} 'στιν ἔτερος^{AdjN} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^η^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα. ^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἥν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G_{Pr} ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ' ^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἔξοδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D_{Pr} πρόσει,
wenn und|also bei die dieser

- [448] έκκοκκιώ σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.
deiner die eng|klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} ἐπιλέλοιφ' ὁ^{ArtN} τοξότης.
weh|mir Unglücklicher der
- [450] ἀτάρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ'^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht niemals zu|besiegen
- [451] ἡμῖν^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D_{Pr} ὥιj Σκύθαι
uns zum|Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.^N_{AorMed}
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεὼ γνώσεσθ' ἄρα^{Pt}
bei den|zwei also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ἔνδον^{Adv} ἔξωπλισμένων.^G_{PerM/P}
kampffähiger innen aus|gerüstet|seinden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε τὰς^{ArtA} χεῖρας αὐτῶν^G_{Pr} ὥιj Σκύθαι.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὥιj ξύμμαχοι^{AdjV} γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,^{Adv}
o Mit|kämpferinnen von|innen,
- [457] ὥιj σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o
- [458] ὥιj σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
o
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ', οὐ^{Pt} παιήσετ', οὐκ^{Pt} ἀράξετε;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ', οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ^{Pt} σκυλεύετε.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} ὡς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ μου^G_{Pr} τῷ^{ArtN} τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὃου; πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας τινὰς^A_{Pr}
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ^{Kon} γυναιξὶν οὐκ^{Pt} οἶει
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den und sehr
- [466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἐάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος ἦ.
viel doch, wenn|nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὥιj πόλλα^{AdjA} ἀναλώσας^N_{AorAkt} ἐπη πρόβουλε τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,
o viel verzehrt|habend dieser der
- [468] τί^{Adv} τοῖσδε^D_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} λόγους τοῖς^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in den
- [469] οὐκ^{Pt} οἴσθα λουτρὸν οἰον^{AdjA} αἴδη^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἔλουσαν ἄρτι^{Adv}
nicht was|für diese|hier uns soeben

- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἴματιδίοις, καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἄνευ^{Prp} κονίας;
in den und dieses|hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} μέλ' οὐ^{Pt} χρὴ προσφέρειν τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ· ἐὰν^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses|hier
- [473] ἐπεὶ^{Kon} θέλω γὼ^N_{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα^N_{PräM/P} μηδέν^A_{Pr} ἐνθαδί, ^{Adv} κινοῦσα^N_{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht
- [475] ἷν^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὥσπερ^{Kon} σφηκιῶν βλίττη με^A_{Pr} κάρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{ij} Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κυνωδάλοις;
o was denn diese den
- [477] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} εἴτε^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr}
dieses|hier dir das mit mir
- [480] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ'^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betreibbare
- [483] ιερὸν^{AdjN} τέμενος.
heiliges

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} ἀνερώτα καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
- [485] ὡς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἐάν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας.^A_{AorAkt}
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αύτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
- [487] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργυριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε δι'^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τάλλα γε^{Pt} πάντ^{AdjN} ἐκυκήθη.
und doch alle
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοι^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn und|die den im|Amte|seiend,
- [491] ἀεί^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} οὔνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden

[492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'_N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τι^{Adv} δράσεις;
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐρωτᾶς; ήμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}
dies|hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τάργυριον;
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
was aber schlimm dies

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τάνδον χρήματα πάντως^{Adv} ήμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} ταῦτόν.
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταῦτόν;
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
wir euch

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ως^{Kon} σωθήσει, κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ.
dass und|wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'_N_{Pr} ἔστιν ὅμως.^{Adv}
aber zu|tun|nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ' ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὥιj τᾶν.
zu|retten|nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: κει^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;
und|wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'^G_{Pr} οὕνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
dieses um|willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς^N_{Pr} φράσομεν.
wir

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης,
doch schnell, damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ δῆ, ^{Pt}

doch,

[504] **καὶ** ^{Kon} **τὰς** ^{ArtA} **χεῖρας πειρῶ κατέχειν.**
und die

ἀλλ᾽ ^{Kon} **οὐ** ^{Pt} **δύναμαι· χαλεπὸν** ^{AdjN} **γὰρ** ^{Pt}
aber nicht schwierig denn

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ᾽ ^{Kon} **οὐ** ^{Pt} **δύναμαι· χαλεπὸν** ^{AdjN} **γὰρ** ^{Pt}

[505] **ὑπὸ** ^{Prp} **τῆς** ^{ArtG} **օργῆς αὐτὰς** ^A **πρ** **ἴσχειν.**
unter der sie

κλαύσει τοίνυν ^{Pt} **πολὺ** ^{Adv} **μᾶλλον.** ^{AdvKmp}
also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: **τοῦτο** ^N **πρ** **μὲν** ^{Pt} **ω̄ij γραῦ σαυτῇ** ^D **πρ** **κρώξαις· σὺ** ^N **πρ** **δέ** ^{Kon} **μοι** ^D **λέγε.**
dies doch o dir|selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ^A **ποιήσω.**
dies

[507] **ἡμεῖς** ^N **πρ** **τὸν** ^{ArtA} **μὲν** ^{Pt} **πρότερον** ^{AdjA} **πόλεμον** **τ** **καὶ** ^{Kon} **τὸν** ^{ArtA} **χρόνον** **ἡνεσχόμεθα** **τ**
wir den doch früheren τ und die τ

[508] **ὑπὸ** ^{Prp} **σωφροσύνης** **τῆς** ^{ArtG} **ἡμετέρας** ^{AdjG} **τῶν** ^{ArtG} **ἀνδρῶν** **ἄττ'** ^{Pr} **ἐποιεῖτε.**
unter der|jungsingen der Männer ihr

[509] **οὐ** ^{Pt} **γὰρ** ^{Pt} **γρύζειν εἰλάθ'** **ἡμᾶς.** ^A **πρ** **καίτούκ** ^{KonPt} **ἡρέσκετέ** **γ'** ^{Pt} **ἡμᾶς.** ^A **πρ**
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.

[510] **ἀλλ᾽** ^{Kon} **ἡσθανόμεσθα** **καλώς** ^{Adv} **ὑμῶν,** ^G **πρ** **καὶ** ^{Kon} **πολλάκις** ^{Adv} **ἔνδον** ^{Adv} **ἄν** ^{Pt} **οὕσαι** ^N **PräAkt**
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] **ἡκούσαμεν** **ἄν** ^{Pt} **τι** ^{Pr} **κακῶς** ^{Adv} **ὑμᾶς** ^A **πρ** **βουλευσαμένους** ^A **AorMed** **μέγα** ^{AdjA} **πρᾶγμα.**
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große

[512] **εἴτ'** ^{Adv} **ἀλγοῦσαι** ^N **PräAkt** **τάνδοθεν** **ὑμᾶς** ^A **πρ** **ἐπανηρόμεθ'** **ἄν** ^{Pt} **γελάσασαι,** ^N **AorAkt**
dann leidend|seiend innerlich euch wohl lachend|seien,

[513] **τί** ^{Adv} **βεβούλευται** **περὶ** ^{Prp} **τῶν** ^{ArtG} **σπουνδῶν** **ἐν** ^{Prp} **τῇ** ^{ArtD} **στήλῃ** **παραγράψαι**
was über der in der

[514] **ἐν** ^{Prp} **τῷ** ^{ArtD} **δήμῳ** **τήμερον** ^{Adv} **ὑμῖν;** ^D **πρ** **τίδε** ^N **πρ** **σοι** ^D **πρ** **ταῦτ',** ^A **πρ** **ἡ** ^{Pt} **δ'** ^{Pt} **δι** ^N **πρ** **ἄν** ^{Pt} **ἀνήρ.**
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl

[515] **οὐ** ^{Pt} **σιγήσει;** **κάγω** ^{KonN} **πρ** **ἐσίγων.**
nicht und|ich

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ᾽ ^{Kon} **οὐκ** ^{Pt} **ἄν** ^{Pt} **ἐγώ** ^N **ποτ'** ^{Pt} **ἐσίγων.**
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: **κὰν** ^{KonPt} **ῷμωζές** ^{γ'}, ^{Pt} **εἰ** ^{Kon} **μὴ** ^{Pt} **'σίγας.**
und|wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ^{Pt} **ἔγωγ'** ^N **πρ** **ἔνδον** ^{Adv} **ἐσίγων.**
denn|also ich|selbst drinnen

[517] **ἔτερόν** ^{AdjA} **τι** ^{Pr} **πονηρότερον** ^{AdjKmpA} **βιούλευμ'** **ἐπεπύσμεθ'** **ἄν** ^{Pt} **ὑμῶν.** ^G **πρ**
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch

[518] **εἴτ'** ^{Adv} **ἡρόμεθ'** **ἄν.** ^{Pt} **πῶς** ^{Adv} **ταῦτ'** ^A **πρ** **ῶνερ** **διαπράττεσθ'** **ῶδ'** ^{Adv} **ἀνοίτως,** ^{Adv}
dann wohl wie dies so töricht;

[519] **ὁ** ^{ArtN} **δέ** ^{Pt} **μ'Α** ^{Pr} **εὐθὺς** ^{Adv} **ὑποβλέψας** ^N **AorAkt** **ἄν** ^{Pt} **ἔφασκ',** **εἰ** ^{Kon} **μὴ** ^{Pt} **τὸν** ^{ArtA} **στήμονα** **νήσω,**
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den

[520] **ότοτύξεσθαι** **μακρὰ** ^{AdjA} **τῇν** ^{ArtA} **κεφαλήν· πόλεμος** **δ'** ^{Pt} **ἄνδρεσσι** **μελήσει.**
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: **ὁρθῶς** ^{Adv} **γε** ^{Pt} **λέγων** ^N **PräAkt** **νὴ** ^{Pt} **Δί'** **ἔκεῖνος.** ^N **πρ**
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ^{Adv} **ὁρθῶς** ^{Adv} **ῷij κακόδαιμον,** ^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,

[522] **εἰ** ^{Kon} **μηδὲ** ^{Pt} **κακῶς** ^{Adv} **βουλευομένοις** ^D **PräM/P** **ἔξην** **ὑμῖν** ^D **πρ** **ὑποθέσθαι;**
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch

- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς φανερῶς^{Adv} ἡκούομεν ἥδη,^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἰφ' ἔτερός^{AdjN} τις.^N_{Pr}
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἐλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξὶν συλλεχθείσαις.^D_{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
- [527] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγούσων^G_{PräAkt} ἔθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ^{Kon} χήμεῖς,^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσαιμεν ἀν^{Pt} ὑμᾶς.^A_{Pr}
gleichwie und|wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ἡμᾶς;^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^{DPt}_{Pr}
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: **σιώπα.**
- [530] [Πρόβουλος]: σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} ω̄^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ 'γώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα φορούσῃ^D_{PräM/P}
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν; μή^{Pt} νῦν^{Adv} ζώην.
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} ἔμποδιόν^{AdjN} σοι,^D_{Pr}**
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ'^{Prp} ἔμοι^G_{Pr} τουτὶ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N_{AorSAkt}
von mir dieses|hier den genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,
und um den
- [534] **κάτα^{KonAdv} σιώπα**
und|dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: κάτα^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und|dann gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων.^N_{PräAkt}
essend|seiend.
- [538] πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ω̄^{ij} γυναῖκες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
o von den damit wohl
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τι_{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.
in dem und|wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ' ἀν^{Pt} ὄρχουμένη,^N_{PräM/P}
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
- [542] τούδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου^G_{Pr} καματηρόστ.^{AdjN}
tauch|nicht die mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω δ'^{Pt} ἔπι^{Prp} πᾶν^{AdjA} ιέναι
aber auf alles

- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἀρετῆς ἐνεχ',^{Prp} αῖς^D_{Pr}
mit dieser|hier um|willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
- [546] ἔνι δὲ^{Pt} σοφόν,^{AdjN} ἔνι δὲ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}
aber kluges, aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.^{AdjN}
besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} τηθῶν ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν,^{AdjG}
aber o tapfersten und brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'. ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὕρια θεῖτε.
- und nicht noch denn jetzt

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἡνπερ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως χῇ^{KonArtN} Κυπρογένει,^{AdjN} Αφροδίτη
aber wenn wirklich der süß|herzige und die Kypros|geborene
- [552] ὕμερον ἡμῶν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν καταπνεύσῃ,
unser hinab|über den und die
- [553] κἄτ^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι καὶ^{Kon} ροπαλισμούς,
und|dann erfreuliche den und
- [554] οἴμαι ποτε^{Pt} Λυσιμάχας ἡμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι καλεῖσθαι.
- einmal uns unter den
- [555] [Πρόβουλος]: τί^{Adv} ποιησάσας;^A_{AorAkt}
was getan|habend;

- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Pt} ὅπλοισιν
wenn zuerst die|erste mit

- [556] ἀγοράζοντας^A_{PrÄkt} καὶ^{Kon} μαινομένους^A_{PrÄM/P}
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

- [556b] [Γυνὴ Α]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Αφροδίτην.
bei die Paphische

- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κάν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun und|jin den und|jin den den gleich

- [558] περιέρχονται κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν^{Prp} ὅπλοις ὕσπερ^{Kon} Κορύβαντες.
- durch die mit gleichwie

- [559] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} Δία· χρὴ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei denn die Tapferen.

- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον,^{AdjN}
und in|der|Tat das doch lächerlich,

- [560] ὄταν^{Kon} ἀσπίδ' ἔχων^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα τις^N_{Pr} κἄτ^{KonAdv} ὠνῆται κορακίνους.^{AdjA}
wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann raben|schwarze.

- [561] [Γυνὴ Β]: νὴ^{Pt} Δί' ἔγω^N_{Pr} γοῦν^{Pt} ἀνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ'^A_{PrÄkt} εἶδον ἔφ^{Prp} ἵππου
den|Zeus ich Lang|haarigen sah|lich Pferd

- [562] ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A_{PrÄM/P} πῖλον λέκιθον παρὰ^{Prp} γραός·
in den bronzenen Öl|fläschchen Greisin-

- [563] ἔτερος^{AdjN} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} Θρᾶξ πέλτην σείων^N_{PrÄkt} κάκοντιον ὕσπερ^{Kon} ὄ^{ArtN} Τηρεύς,
ein|anderer aber Schild und|Speer gleichwie Tereus,

- [564] ἔδεδίσκετο τὴν^{ArtA} ισχαδόπωλιν καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.
ließ|sich|belehren Feigen|händlerin und die

schluckte|hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} δυναταὶ^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^A_{PerM/P} πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige auf|gewühlte viele

[566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις καὶ^{Kon} διαλύσαι;

in den und

φαύλως^{Adv} πάνυ^{Adv}
schlecht sehr.

[566b] [Λυσιστράτη]:

πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστῆρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} ἦ τεταραγμένος,^N_{PerM/P} ὥδε^{Adv} λαβούσαι,^N_{AorSAkt}
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seind,

[568] ὑπενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἔκεισε,^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seind den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^A_{Pr} διαλύσομεν, ἢν^{Kon} τις^N_{Pr} ἔάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἔκεισε.^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seind durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἔξ^{Prp} ἐρίων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}
aus ja und und schlimme

[572] παύσειν οἰεσθ' ᾗⁱ ἀνόητοι;^{AdjV}
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: κὰν^{KonPt} ὑμῖν^D_{Pr} γ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐποιτεύεσθ' ἀν^{Pt} ἄπαντα.^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} φέρ' ἵδω.
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔχρην, ὥσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανείῳ
zuerst doch so|wie im

[575] ἐκπλύναντας^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die

[577] καὶ^{Kon} τούς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A_{PräM/P} τούτους^A_{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A_{PräAkt}
und die doch sich|zusammenstellend|seinden diese und die filzend
ἐσαυτοὺς^A_{Pr} sich|selbst

[578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die

[579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὔνοιαν, ἄπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύντας^A_{PräAkt} τούς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους κεῖ^{Kon} τις^N_{Pr} ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^D_{Pr}
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,

[581] κεῖ^{Kon} τις^N_{Pr} ὁφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} ἔγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend dem und diese

[582] καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία τάς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὀπόσαι^N_{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς τῆσδ^G_{Pr} εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie|viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die

[584] χωρὶς^{Adv} ἔκαστον^{AdjA} κατ^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα
getrennt jedes und|dann von diesen allen das
λαβόντας^A_{AorSAkt} genommen|habend

- [585] δεύρο^{Adv} ξυνάγειν καὶ^{Kon} συναθροίξειν εἰς^{Prt} ἐν,^{AdjA} κάπειτα^{KonAdv} ποιῆσαι
hierher und in eins, und|dann
- [586] τολύπην μεγάλην^{AdjA} καὶ^{KonAdv} ἐκ^{Prt} ταύτης^G ^{Pr} τῷ^{ArtD} δόμω χλαῖναν ὑφῆναι.
großen und|dann aus dieser dem
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^N ^{Pr} ταύτας^A ^{Pr} ὥραβδίξειν καὶ^{Kon} τολυπεύειν,
doch|nicht schlimm dies diese und
- [588] αἷς^{Pr} οὐδὲ^{Pt} μετῆν πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου;
denen nicht|einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὦ^{ij} παγκατάρατε^{AdjV}
und doch o all|verfluchter
- [589] πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A ^{Pr} φέρομεν, πρώτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt}
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch
- [590] τεκοῦσαι^N ^{AorAkt} πάκπέμψασαι^{KonN} ^{AorAkt} παῖδας ὄπλίτας.
geboren|habend und|ausgesandt|habend
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ^{Pt} μνησικακήσης.
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθι^{Adv} ἡνίκα^{Kon} χρῆν εὑφρανθῆναι καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἡβης ἀπολαῦσαι,
dann wann und der
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ^{Prt} τὰς^{ArtA} στρατιάς. καὶ^{Kon} θήμετερον μὲν^{Pt} ἔστε,
wegen der und zwar
- [593] περὶ^{Prt} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν ἐν^{Prt} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν^G ^{PräAkt} ἀνιῶμαι.
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} χάνδρες γηράσκουσιν;
nicht|also
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} εἴπας ὅμοιον. ^{AdjA}
bei aber nicht gleiches.
- [595] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἥκων^N ^{PräAkt} γάρ,^{Pt} καν^{KonPt} ἢ πολιός, ^{AdjN} ταχὺ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
der zwar ankommen|seiend denn, und|wenn grau, schnell
- [596] τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός, καν^{KonPt} τούτου^G ^{Pr} μὴ^{Pt} πιλάβηται,
der aber klein die und|wenn dieses nicht
- [597] οὐδεὶς^N ^{Pr} ἐθέλει γῆμαι ταύτην,^A ^{Pr} ὀττευομένη^N ^{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται.
niemand diese, vermutend|seiend aber

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ'^{Kon} ὕστις^N ^{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι δυνατὸς—^{AdjN}
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N ^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
- [600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὠνήσει·
†
- [601] μελιτοῦτταν ἐγὼ^N ^{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω.
ich und nun
- [602] λαβὲ ταυτὶ^A ^{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.
dieses|hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A ^{Pr} δέξαι παρ^{Prt} ἐμοῦ. ^G
und diese|hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτονγὶ^A ^{Pr} λαβὲ τὸν^{ArtA} στέφανον.
und diesen|hier den

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ζ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν·

wozu was in das

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,

der dich

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.

du aber

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἰτ'^{Adv} οὐχὶ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ;^A_{Pr}

dann nicht dies schlimme für|mich;

[609] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἄντικρυς^{Adv}

bei den aber den gerade heraus

[610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N_{PrÄkt} ὡς^{Kon} ἔχω.

mich|selbst gehend wie

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχὶ^{Pt} προύθέμεσθά σε;^A_{Pr}

etwa dass nicht dich;

[612] ἀλλὰ^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}

aber auf dritte doch dir früh sehr

[613] ἥξει παρ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτην^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}

von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ'^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}

nicht|mehr wer frei,

[615] ἀλλὰ^{Kon} ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.

sondern diesem|hier der

[616] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅζειν ταδὶ^N_{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}

schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι^D_{Pr} δοκεῖ,

mir

[618] καὶ^{Kon} μάλιστ'^{AdvSup} ὄσφραίνομαι τῇ^ς^{ArtG} Ἰππίου τυραννίδος.

und am|meisten der

[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακώνων τινὲς^N_{Pr}

und sehr nicht der einige

[621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} Κλεισθένους

hierher zusammen|gekommen|seiend zu

[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς ἔχθρὰς^{AdjA} γυναικας ἐξεπαίρωσιν δόλω

die feindlichen

[623] καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,

die unser den und

[625] ἔνθεν^{Adv} ἔζων ἐγώ.^N_{Pr}

davon ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας νουθετεῖν,
schlipp denn ja diese|hier doch schon die
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν γυναικας οὔσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und seiend ehern über,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,^{AdjD}
und mit uns Iakonischen,
- [629] οἴσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μή^{Kon} περ^{Pt} λύκω κεχηνότι.^D_{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch gelgähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθι^A_{Pr} ὑφηναν ἡμῖν^D_{Pr} ἄνδρες ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.
aber dieses uns zu
- [631] ἀλλὰ^{Kon} ἔμοῦ^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ', ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ^{Kon} φορήσω τὸ^{ArtA} ξίφος τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις ἔξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι,
und in den der|Reihe|nach
- [634] ὥδε^{Adv} θ'^{Pt} ἐστήξω παρ^{Prp} αὐτόν.^A_{Pr} ταύτοστ^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται
so|hier und bei ihn- tert ja mir
- [635] τῆς^{ArtG} θεοῖς ἔχθρᾶς^{AdjG} πατάξαι τῆσδε^G_{Pr} γραὸς τὴν^{ArtA} γνάθον.
der feindlichen dieser|hier die

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰσιόντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} οἴκαδ^{,Adv} ἡ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorAkt} γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ' ὦ^{ij} φίλαι^{AdjV} γρᾶες ταδί^A_{Pr} πρῶτον^{AdvSup} χαμαί.^{Adv}
aber o liebe dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ἡμεῖς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ὦ^{ij} πάντες^{AdjN} ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει χρησίμων.^{AdjG}
der der|Nützlichen:
- [640] εἰκότως,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A_{PräAkt} ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ με.^A_{Pr}
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.
- [641] ἐπτά^{Adj} μὲν^{Pt} ἔτη γεγῶσ·^N_{PerAkt} εὐθὺς^{Adv} ἡρρηφόρουν·
sieben zwar geworden|seiend sofort
- [642] εἴτ'^{Adv} ἀλετρὶς ἡ δεκέτις^{AdjN} οὔσα^N_{PräAkt} τάρχηγέτι·
dann zehnjährig seiend
- [645] καὶ^{KonAdv} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος ἡ βραυρωνίοις.^{AdjD}
und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen·
- [646] κάκανηφόρουν ποτ'^{Pt} οὔσα^N_{PräAkt} παῖς καλὴ^{AdjN} 'χουσ·^N_{PräAkt}
einst seiend schön habend|seiend
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν·

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προύφείλω τὶ^A_{Pr} χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;
etwa etwas Gutes der
- [649] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr} γυνὴ πέφυκα, τοῦτο^A_{Pr} μὴ^{Pt} φθονεῖτέ μοι,^D_{Pr}
wenn aber ich dieses nicht mich,
- [650] ἦν^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ'^{Pt} εἰσενέγκω τῶν^{ArtG} παρόντων^G_{PräAkt} πραγμάτων.
wenn Besseres doch der gegenwärtigen

- [651] τούρανου γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέτεστι· καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
denn mir und denn
- [652] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστήνοις^{AdjD} γέρουσιν οὐ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν, ^D_{Pr} ἐπει^{Kon}
den aber unglücklichen nicht euch, da
- [653] τὸν^{ArtA} ἔρανον τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A_{PräM/P} παππών^{AdjA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
den den solgenannt großväterlichen aus der der|Meder
- [654] εἴτ'^{Adv} ἀναλώσαντες^N_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,
dann verzehrt|habend|seind nicht die
- [655] ἀλλ'^{Kon} ύψι^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} διαλυθῆναι προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν.
sondern unter euch zudem
- [656] ἄρα^{Pt} γρυκτόν^{AdjN} ἐστιν ὑμῖν; ^D_{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} λυπήσεις τί^{Adv} με, ^A_{Pr}
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
- [657] τῷδε^D_{Pr} γ'^{Pt} ἀψήκτω^{AdjD} πατάξω τῷ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν^{ArtA} γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις τὰ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ^N
dieses nun nicht die
- [660] πολλή;^{AdjN} κάπιδώσειν μοι^D_{Pr} δοκεῖ τὸ^{ArtN} χρῆμα μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel; mir die mehr.
- [661] ἀλλ'^{Kon} ἀμυντέον^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐνόρχης ἐστ' ἀνήρ.
aber zu|wehren die wer|auch|immer doch
- [662] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
aber die wie den
- [663] ἄνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
sofort, aber nun
- [665] ἀλλ'^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ^N_{Pr} επὶ^{Prp} Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ'^{Kon} ἦμεν ἔτι, ^{Adv}
aber weißfüßige, die|ja auf als noch,
- [666] νῦν^{Adv} δεῖ νῦν^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν^{Adv} κάναπτερῶσαι
jetzt jetzt wieder
- [670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι τὸ^{ArtA} γῆρας τόδε. ^A_{Pr}
ganz den das dieses|hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδώσει τις^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ταῖσδε^{ArtD} κὰν^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβήν,
wenn denn irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen
- [673] οὐδὲν^N_{Pr} ἐλλείψουσιν αὔται^N_{Pr} λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,
nichts diese schlüpfrige
- [674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι^{Adv}
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ^{Prp} ἡμάς^A_{Pr} ὥσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία.
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἷν^{Kon} δ'^{Pt} ἐφ^{Prp} ἵππικὴν^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς^{ArtA} ἵππέας.
wenn aber auf Reiter|wesen die
- [677] ἵππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστι χρῆμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
am|reit|kundigsten denn und|aufsitzend
- [678] κούκ^{KonPt} ἀν^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος^G_{PräAkt} τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,
und|nicht wohl des|Rennenden die aber
- [679] ἄς^A_{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ^{Prp} ἵππων μαχομένας^A_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἄνδράσιν.
welche auf kämpfend|seind den

- [680] **ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G _{Pr} χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prt} τετρημένον^A _{PerM/P} ξύλον**
aber dieser aller in durch|bohrtes
- [681] **ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας^A _{AorSAkt} τούτον^A _{Pr} τὸν^{ArtA} αὐχένα.**
genommen|habend diesen|hier den
- ## Antistrophe 2
- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεώ με^A _{Pr} ζωπυρήσεις,**
wenn bei den|zwei mich
- [684] **λύσω τὴν^{ArtA} ἔμαυτῆς^G _{Pr} ὅν ἐγὼ^N _{Pr} δή,^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω**
die meiner|selbst ich ja, und
- [685] **τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ'^A _{Pr} ἐγὼ^N _{Pr} πεκτούμενον.^A _{PräM/P}**
heute die dich ich kämmend|seiend.
- [686] **ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN} _{Pr} ὡ̄ij γυναῖκες θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,**
aber und|wir o schneller
- [687] **ώς^{Kon} ἀν^{Pt} ὅζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ^{Adv} ὠργισμένων.^G _{PerM/P}**
damit wohl sofort zornig|seinden.
- [688] **νῦν^{Adv} πρὸς^{Prt} ἔμ'^A _{Pr} ἵτω τις,^N _{Pr} ἴνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ^{KonPt}**
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
- [689] **κυάμους μέλανας.^{AdjA}**
schwarze.
- [690] **ώς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,^{Pt}**
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [691] **αίετὸν τίκτοντα^A _{PräAkt} κάνθαρός σε^A _{Pr} μαιεύσομαι.**
gebärend|seiend dich

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G _{Pr} φροντίσαιμ' ἄν,^{Pt} ἦν^{Kon} ἐμοὶ^D _{Pr}, ζῆ Λαμπιτῶ**
nicht denn um|euch wohl, wenn mir
- [697] **ἥ^N _{Pr} τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εύγενῆς^{AdjN} Ἰσμηνία.**
die und|auch thebanisch liebe edel
- [698] **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδ'^{KonPt} ἦν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N _{Pr} ψηφίσῃ,**
nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
- [699] **ὅστις^N _{Pr} ὡ̄ij δύστην^{AdjV} ἀπήχθου πᾶστ^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.**
wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den
- [700] **ώστε^{Kon} κάχθες^{KonAdv} θήκατη ποιοῦσα^N _{PräAkt} παιγνίαν ἐγὼ^N _{Pr}**
sodass und|gestern machend|seiend ich
- [701] **τοῖσι^{ArtD} παισὶ τὴν^{ArtA} ἐταίραν ἐκάλεσ'** **ἐκ^{Prt} τῶν^{ArtG} γειτόνων,**
den die aus den
- [702] **παῖδα χρηστὴν^{AdjA} κάγαπητὴν^{KonAdjA} ἐκ^{Prt} προιν^{Prt} Βοιωτῶν ἐγχελυν·**
tüchtige und|geliebte aus
- [703] **οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν οὐκ^{Pt} ἔφασκον διὰ^{Prt} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} ψηφίσματα.**
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] **κούχι^{KonPt} μὴ^{Pt} παύσησθε τῶν^{ArtG} ψηφισμάτων τούτων,^G _{Pr} πρὶν^{Prt} ὅν^{Pt}**
und|nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] **τοῦ^{ArtG} σκέλους ὑμᾶς^A _{Pr} λαβών^N _{AorSAkt} τις^N _{Pr} ἐκτραχηλίσῃ φέρων.^N _{PräAkt}**
des euch genommen|habend irgendeiner tragend|seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε^G _{Pr} καὶ^{Kon} βουλεύματος,
dieses und

[707] τί^{Adv} μοι^D _{Pr} σκυθρωπὸς^{AdjN} ἔξελήλυθας δόμων;
warum mir finster

[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν ἔργα καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρὴν
schlimmer und weibliche

[709] ποιεῖ μ^A _{Pr} ἀθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ'^{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω.^{Adv}
mich mut|los und aufwärts abwärts.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φῆς; τί^{Adv} φῆς;
was was

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ,^{AdjA} ἀληθῆ.^{AdjA}
Wahres, Wahres.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶ δεινόν;^{AdjN} φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G _{Pr} φίλαις.^{AdjD}
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἰπεῖν καὶ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύ.^{AdjN}
aber schändlich und schwer.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή^{Pt} νύν^{Adv} με^A _{Pr} κρύψῃς ὅ^N _{Pr} τι_{Pr} πεπόνθαμεν κακόν.^{AdjN}
nicht nun mich was irgend Übles.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἦ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
wobei kürzest des

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίώ^{ij} Ζεῦ.
weh

[717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν' ἀντεῖς; ταῦτα^N _{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτως^{Adv} ἔχει.
warum dies aber nun so

[718] ἔγώ^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A _{Pr} ἀποσχεῖν ούκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie nicht|mehr

[719] οἴσ^{AdjN} τ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.^{Pt}
wie doch von den denn.

[720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A _{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὥπην
die zwar doch erste sich|unterhaltend die

[721] κατέλαβον ἦ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des

[722] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην,^A _{PerM/P}
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,

[723] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A _{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τιμίαν
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet

[724] ἥδη^{Adv} πέτεσθαι διανοούμενην^A _{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon vor|habend hinab

[725] ἐς^{Prp} Ὁρσιλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der

[726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστ'^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch sodass heim

[727] ἔλκουσιν. ἥδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N _{Pr} αὐτῶν^G _{Pr} ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihrnen

[728] αὕτη^N _{Pr} σὺ^N _{Pr} ποι^{Adv} θεῖς;
diese|hier du wohin

[728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε^{Adv} ἔλθεῖν βούλομαι.
heimwärts

- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστιν ἔριά μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N_{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher deiner;
- [731] οὐκ^{Pt} εἰ πάλιν;^{Adv}
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ᾽^{Kon} ἥξω ταχέως^{Adv} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ
aber schnell bei den|zwei
- [732] ὕσον^{Adv} διαπετάσσω^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ᾽^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῆ.^{Adv}
nicht auch|nicht nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐώ 'πολέσθαι τάρι';
aber
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} τούτου^G_{Pr} δέη.
wenn dessen
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν^{AdjV} ἐγώ, ^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῇ^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,
- [736] ἦν^A_{Pr} ἀλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθητέρα^N_{Pr}
diese|andere
- [737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν^{ArtA} ἀλοπον^{AdjA} ἔξερχεται.
zu die die un|geschorene
- [738] χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον
aber bei Phosphorus
- [739] ἔγωγ' ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort hinauf|gehe|ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} μάποδείρης. ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A_{Pr} σύ, ^N_{Pr}
nicht wenn denn dies du,
- [741] ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ ταῦτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere
- [742] [Γυνὴ Γ]: ωΐⁱ πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
ο Herrin der
- [743] ξως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὕσιον^{AdjA} μόλω 'γὼ^N_{Pr} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich
- [744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
was dies
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἔχθες.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.
- [746] ἀλλ᾽^{Kon} οἴκαδέ^{Adv} μ^A_{Pr} ώς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ωΐⁱ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o
- [747] ἀπόπεμψον ώς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
welchen

[748]

τί^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749]

μα^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ή^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder

[750]

ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
irgend|etwas hohl- aber ich.

[751]

ὦ^{ij} καταγέλαστ'^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ιερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige

[752]

κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]:

καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.
und doch bei

[753]

τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese

[753b] [Γυνὴ Γ]:

ἴνα^{Kon} μ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn

[754]

ό^{ArtN} τόκος ἔτ'^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἔς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in in die

[755]

ἐσβᾶσσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die

[756]

τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die

[757]

οὐ^{Pt} τάμφιδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier

[758]

[Γυνὴ Γ]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γωγ'^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich|selbst auch|nicht in

[759]

ἔξ^{Prp} οὖ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἴδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus|wächter einst.

[760]

[Γυνὴ Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμα
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761]

ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} ἀεί.^{Adv}
den kak|rufend|seienden immer.

[762]

[Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der

[763]

ποθεῖτ' ἵσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἴει
vielleicht die uns aber nicht

[764]

ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} οἴδ' ὅτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass

[765]

ἄγουσι νύκτας. ἀλλ'^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί,^{AdjV}
aber o|Gute,

[766]

καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ'^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig

[767]

ώς^{Kon} χρησμὸς ἡμῖν^D_{Pr} ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da uns wenn

[768]

μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς οὐτοσί.^N_{Pr}
nicht aber das dieses|hier.

[769]

[Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er

- [769b] [Λυσιστράτη]: **σιγάτε δῆ.**^{Pt}
doch.
- [770] **ἀλλ᾽^{Kon} ὥπόταν^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς^{Prp} ἐνα^{AdjA} χῶρον,**
aber sobald in einen
- [771] **τοὺς^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι,^N PrÄkt ἀπόσχωνται τε^{Pt} φαλήτων,**
die fliehend|seiend, auch
- [772] **παῦλα κακῶν^{AdjG} ἔσται, τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει**
der|Übel die aber oberen unteren
- [773] **Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}**
hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνὴ B]: **ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;^N Pr**
oben wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: **ἡν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν**
wenn aber und
- [775] **ἐξ^{Prp} λεροῦ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι^{Adv} δόξει**
aus heiligen nicht|mehr
- [776] **ὅρνεον οὐδέ^{KonPt} ὄτιοῦν^{Pr} καταπυγωνέστερον^{AdjKmpA} εῖναι.**
auch|nicht irgend|etwas scham|loser
- [777] [Γυνὴ A]: **σαφῆς^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς νὴ^{Pt} Δί'.**
klar doch das bei
- [777b] [Λυσιστράτη]: **ῷϊ πάντες^{AdjN} θεοί,**
o alle
- [778] **μή^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,^N PrÄM/P**
nicht nun leidend|seiend,
- [779] **ἀλλ᾽^{Kon} εἰσίωμεν. καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογί^N Pr**
aber und denn schändlich dies|hier
- [780] **ῷϊ φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμὸν εἰ^{Kon} προδώσομεν.**
o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: **μῦθον βούλομαι λέξαι τιν'^A Pr ὑμῖν,^D Pr ὅν^A Pr ποτ'^{Pt} ἥκουσ'**
irgendeinen euch, den einst
- [782] **αύτὸς^N Pr ἔτι^{Adv} παῖς ὄν.^N PrÄkt**
selbst noch seiend.
- [785] **οὕτως^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,^N Pr**
so irgendeiner,
- [786] **δος^N Pr φεύγων^N PrÄkt γάμον ἀφίκετ' ἐξ^{Prp} ἐρημίαν,**
welcher fliehend|seiend in
- [787] **κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὄρεσιν ὥκει.**
und|in den
- [788] **κἄτ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει**
und|noch
- [790] **πλεξάμενος^N AorMed ἄρκυς,**
geflochten|habend
- [791] **καὶ^{Kon} κύνα τιν'^A Pr εἴχεν,**
und irgendeinen
- [792] **κούκέτι^{KonAdvPt} κατῆλθε πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους.**
und|nicht|mehr wieder heimwärts wegen

- [793] οὔτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη
so die
- [795] Ἐ'Κ'Κον εῖνος, ^N_{Pr} ἡμεῖς ^N_{Pr} τ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ^{ArtN} σώφρονες.^{AdjN}
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βιούλομαι σε^A_{Pr} γραῦ κύσαι—
dich
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν τάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει.
doch nicht
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN}_{AorAkt} λακτίσαι.
und|erhoben|habend
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην πολλὴν^{AdjA} φορεῖς.
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ^{Pt} ἦν
und denn
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἐχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,
- [804] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.
wie aber auch

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ^{KonN}_{Pr} βιούλομαι μῦθόν τιν'^A_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ἀντιλέξαι
undlich irgendeine euch
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίωνι.
dem
- [807] Τίμων ἦν ἀίδρυτός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἀβάτοισιν^{AdjD}
heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν^{Prp} σκώλοισι τὸ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος,^N_{PerM/P}
in das umstellt|seiend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξι.
- [812] οὗτος^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ' ὑπὸ^{Prp} μίσους
wegen
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N_{AorMed} ἀνδράσι πονηροῖς.^{AdjD}
vieles verflucht|habend schlechten.
- [816] οὔτω^{Adv} κεῖνος^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} ἀντεμίσει
so jener eurer
- [817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἀνδρας ἀεί,^{Adv}
die schlechten immer,
- [820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξὶν ἦν φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον βιούλει θένω;
die
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς^{Adv} τέδεισά γε. ^{Pt} †
keineswegs doch. †

[823] [Γυνή]: **ἀλλὰ**^{Kon} **κρούσω** **τῷ**^{ArtD} **σκέλει;**

aber dem

[824] [Γέρων]: **τὸν**^{ArtA} **σάκανδρον** **ἐκφανεῖς.**
den

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'Κον ὅμως**^{Adv} **ἄν**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἴδοις**
aber dennoch wohl nicht

[826] **καίπερ**^{Kon} **οὕσης**^G **PräAkt** **Ὑραὸς** **ὄντ^A** **PräAkt** **αὐτὸν^A** **Pr**
obwohl seiend seiend ihn

[827] **κομῆτην, ἀλλ'Κον ἀπεψιλωμένον^A** **PerM/P**
aber ab|rasiert|seiend

[828] **τῷ**^{ArtD} **λύχνῳ.**
der

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺς**ⁱⁱ **ἰοὺς**ⁱⁱ **γυναικες** **ἵτε** **δεῦρ'**^{Adv} **ώς**^{Kon} **ἐμὲ**^A **Pr**
ioh ioh hierher zu mich

[830] **ταχέως.**^{Adv}
schnell.

[830b] [Γυνή]: **τί**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἔστιν; εἰπέ μοι**^D **Pr** **τίς**^N **Pr** **ῃ**^{ArtN} **βοή;**
was aber mir wer die

[831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῳ προσιόντα**^A **PräAkt** **παραπεπληγμένον,**^A **PerM/P**
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,

[832] **τοῖς**^{ArtD} **τῆς**^{ArtG} **Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.**^A **PerM/P**
den der ergriffen|seiend.

[833] **ὦς**ⁱⁱ **πότνια**^{AdjV} **Κύπρου καὶ**^{Kon} **Κυθήρων καὶ**^{Kon} **Πάφου**
o Herrin und und

[834] **μεδέουσ',**^N **PräM/P** **ἴθ'** **ὄρθην**^{AdjA} **ἡνπερ**^A **πρχι τὴν**^{ArtA} **όδόν.**
herrschend|seiend, gerade welchen|eben den

[835] [Γυνή]: **ποῦ**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἔστιν** **ὅστις**^N **Pr** **ἐστί;**
wo aber wer|auch|immer

[835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **Χλόης.**
bei das der

[836] [Γυνή]: **ὦς**ⁱⁱ **νὴ**^{Pt} **Δί'** **ἔστι** **δῆτα.**^{Pt} **τίς**^N **Pr** **κάστιν ποτε;**^{Pt}
oh bei ja. wer denn;

[837] [Λυσιστράτη]: **όρατε· γιγνώσκει τις**^N **Pr** **ὑμῶν;**^G **Pr**
jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: **νὴ**^{Pt} **Δία**
bei

[838] **ἔγωγε-**^N **Pr** **κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**
ich|selbst-

[839] [Λυσιστράτη]: **σὸν**^{AdjN} **ἔργον** **ῃδη**^{Adv} **τοῦτον**^A **Pr** **όπτᾶν καὶ**^{Kon} **στρέψειν**
dein schon diesen und

[840] **κάξηπεροπεύειν καὶ**^{Kon} **φιλεῖν καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **φιλεῖν,**
und und und nicht

[841] **καὶ**^{Kon} **πάνθ'**^A **Pr** **ὑπέχειν πλὴν**^{Prp} **ῶν**^G **Pr** **σύνοιδεν ἡ**^{ArtN} **κύλιξ.**
und alles außer deren die

[842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**^{Adv} **ποιήσω ταῦτ'**^A **Pr** **ἔγώ.**^N **Pr**
gewiss dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ἔγώ**^N **Pr**
und in|der|Tat ich

- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσα^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
dir dabeij|bleibend|seind hier,
- [844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλά^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: οἵμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἴος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ'^A_{Pr} ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] χώ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prt} τροχοῦ στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησίας]: έγώ.^N_{Pr}
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
- [848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ'.^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}
nicht ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησίας]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ';^A_{Pr}
du aber wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prt} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ιδοὺ^{ij} καλέσω 'γὰ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εῖ;
sieh|da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησίας.
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} χαῖρε φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεὲς^{AdjN} τούνομ
o liebster nicht denn ruhmos
- [854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ',^{Prt} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστιν οὐδέ^{KonPrt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns und|nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ'Α_{Pr} ἔχει διὰ^{Prt} στόμα.
immer denn die dich durch
- [856] κὰν^{KonPrt} ὡδὸν ἦ^{Kon} μῆλον λάβῃ, Κινησία
und|wohl oder
- [857] τούτῃ^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses|hier
- [857b] [Κινησίας]: ω̄^{ij} πρὸς^{Prt} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην· κὰν^{KonPrt} περὶ^{Prt} ἀνδρῶν γ'^{Pt} ἐμπέσῃ
bei die und|wohl über doch
- [859] λόγος τις,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἦ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνὴ
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι^{Kon} λῆρός ἐστι τāλλα πρὸς^{Prt} Κινησίαν.
dass gegenüber
- [861] [Κινησίας]: ἵθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί^{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;
- [862] [Κινησίας]: έγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἦν^{Kon} βούλῃ γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich|selbst dir bei den wenn doch du.

[863] ἔχω δέ^{Pt} τοῦθ'.^A _{Pr} ὅπερ^N _{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμι σοι.^D _{Pr}
aber dieses· welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβᾶσά^N _{AorSAkt} σοι.^D _{Pr}
nun hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ὡς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ χάριν,
da keine doch dem

[866] ἐξ^{Prp} οὐπερ_{Pr} αύτη^N _{Pr} 'ξῆλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οικίας·
aus seit|dem|welchem diese aus des

[867] ἀλλ' ^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών,^N _{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

[868] εἴναι δοκεῖ μοι^D _{Pr} πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber

[869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ' ἐσθίων.^N _{PräAkt} ἐστυκα γάρ.^{Pt}
keinen essend|seiend· denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γάρ^N _{Pr} τοῦτον.^A _{Pr} ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht

[871] ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} ἐμέ^A _{Pr} τούτῳ^D _{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht

[872] [Κινησάς]: ὡς^{iJ} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A _{Pr} δρᾶς;
o süßestes was dies

[873] κατάβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἐγώ^N _{Pr} μὲν^{Pt} αύτόσ',^{AdjN} οὐ.^{Pt}
bei ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησάς]: ἐμοῦ^G _{Pr} καλοῦντος^G _{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht

[875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N _{PräM/P} οὐδὲν^N _{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ.^A _{Pr}
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.

[876] [Κινησάς]: ἐγώ^N _{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N _{PräM/P} ἐπιτετριμένος^N _{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίω
nicht ja, sondern dem wenigstens

[878] ὑπάκουσον· οὗτος^N _{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμίαν;
dieser nicht die

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.

[880] [Κινησάς]: αὔτη^N _{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ'^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese|hier was und|nicht das

[881] ἄλουτον^{AdjA} οὐ^A _{PräAkt} κάθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesaugt sechsten

[882] [Μυρρίνη]: ἐγωγ'^N _{Pr} ἐλεῶ δῆτ'.^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἀμελής^{AdjN} αὐτῷ^D _{Pr} πατήρ
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm

[883] ἔστιν.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὡς^{iJ} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίω.
o Seltsame dem

[884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn

[885] [Κινησάς]: ἐμοὶ^D _{Pr} γὰρ^{Pt} αὔτη^N _{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger

- [886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel und|glänzender
- [887] χᾶ^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prt} ἐμὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und|wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δῆ^{Pt} 'σθ' ἀ^N_{Pr} κάμ^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ̄ij γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des|schlechten
- [890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.
dich süßestes der
- [891] [Κινησάς]: τί^{Adv} ὡ̄ij πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτεραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|mich auch
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι.^D_{Pr}
nicht die mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τάμα^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῇ^C^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig dir der getragen|seienden
- [897] ὑπὸ^{Prt} τῷ^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
- [898] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῇ^C^{ArtG} Αφροδίτης ιέρ'^{AdjA} ἀνοργίαστά^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἔστιν. οὐ^{Pt} βαδεῖ πάλιν;^{Adv}
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἡν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῆτε γε^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησάς]: τοιγάρ,^{Pt} ἡν^{Kon} δοκῆ,
also|denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἡν^{Kon} δοκῆ,
also|denn, wenn
- [903] κάγωγ'^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ' ἔκεισε^{Adv} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|ich|doch dorther jetzt aber
- [904] [Κινησάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνῃθι μετ'^{Prt} ἔμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prt} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'Α^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρω γ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὡ̄ij Μύρριον;
warum also nicht o

[907] [Μυρρίνη]: ὡ̄ι καταγέλαστ'^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;

ο Lächerlicher gegenüber des

[908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A γ'^{Pt} οἴκαδ',^{Adv} ὡ̄ι Μανῆ φέρε.

bei aber dieses|hier doch heimwärts o

[909] ιδοὺ^{iij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} κπιοδών,^{Adv}

sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,

[910] σὺ^N ^{Pt} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.

du aber nicht

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N ^{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}

wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche

[911] δράσεις τοῦθ',^A ^{Pr}

dieses|hier;

ὅπου;^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.^{AdjN}

wo; das des schöne.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθι^{Adv} ἀγνὴ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔλθοιμ' ἔς^{Prp} πόλιν;

und wie noch rein in|der|Tat wohl in

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N ^{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.

am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ,^{Adv} ὁμόσασα^N ^{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἔπιορκήσω τάλαν;^{AdjV}

danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A ^{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N ^{Pr} ὅρκου φροντίσης.

auf mich nichts

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG}

nun uns|zweien.

[916b] [Κινησιάς]:

μηδαμῶς.^{Adv}

keineswegs.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}

zu|Boden uns|zweien.

μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω μῆ^{Pt} σ'^A ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr}

bei den nicht dich ich

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A ^{PräAkt} κατακλινῶ χαμαί.^{Adv}

obwohl solchen seiend zu|Boden.

[919] [Κινησιάς]: ἦ^N ^{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,^A ^{Pr} δῆλη^{AdjN} στὶν καλῶς.^{Adv}

die ja mich, klar gut.

[920] [Μυρρίνη]: ιδοὺ^{iij} κατάκεισ' ἀνύσας^N ^{AorAkt} τι,^{Pr} κάγω^{KonN} ^{Pr} κδύομαι.

sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich

[921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N ^{Pr} ψίαθός ἐστ' ἔξιστέα.^{AdjN}

und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μὴ^{Pt} μοὶ^D γε.^{Pt}

welche nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]:

νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν,

bei die

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε.^{Pt}

schändlich denn auf doch.

δός μοὶ^D ^{Pr} νυν^{Adv} κύσαι.

mir nun

[924] [Μυρρίνη]: ιδού.^{iij}

siehe.

[924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ.^{iij} ἥκε νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}

papaiax· nun schnell sehr.

- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺς ψίαθος· κατάκεισο, καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ’κδύομαι.**
 sieh|da und nun
- [926] **καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.**
 und|doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: **ἀλλ’^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε.^N_{Pr}**
 aber auch|nicht ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νὴ^{Pt} Δί’ ἀλλ’^{Kon} ἔγώ.^N_{Pr}**
 bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: **ἀλλ’^{Kon} ἦ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος τόδ'^N_{Pr} Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
 sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**
- [929b] [Κινησιάς]: **ἥδη^{Adv} πάντ^{AdjA} ἔχω.**
 schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: **ἄπαντα^{AdjA} δῆτα.^{Pt}**
 alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρο^{Adv} νυν^{Adv} ὡ̄^{iij} χρύσιον.**
 hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ^{ArtN} στρόφιον ἥδη^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν.^{Adv}**
 das schon nun.
- [932] **μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐξαπατήσης τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.**
 nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: **νὴ^{Pt} Δί’ ἀπολοίμην ἄρα.^{Pt}**
 bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ^{Pt} ἔχεις.**
 nicht
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ^{Pt} Δί’ οὐδὲ^{KonPt} δέομαί γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.**
 bei auch|nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο.^A_{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.**
 gewiss dieses schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.**
 mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε σαυτόν.^A_{Pr}**
 dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ,’^{Kon} ἐπῆρται τοῦτό^N_{Pr} γε.^{Pt}**
 aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;^A_{Pr}**
 dich;
- [938b] [Κινησιάς]: **μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}**
 bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: **νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ'^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}**
 bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: **εἴθ',^{Pt} ἐκχυθείη τὸ^{ArtN} μύρον ὡ̄^{iij} Ζεῦ δέσποτα.**
 möge|doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα κάλείφου λαβών.^N_{AorAkt}**
 nun die genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: **οὐχ^{Pt} ἥδυ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}**
 nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
- [943] **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὅζον^N_{PräAkt} γάμων.**
 wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν^{AdjV} ἔγω^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Ῥόδιον^{AdjA} ἥνεγκον μύρον.**
 o|Unglückliche ich das rhodische

- [945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν·AdjN** **ζα αὕτ'^A_{Pr}** **ω̄ij δαιμονία·AdjV**
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς** **ζχων·^N_{PräAkt}**
haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: **κάκιστ·AdvSup** **ἀπόλοιθ'** **ὁ^{ArtN}** **πρῶτος^{AdjN}** **ἐψήσας^N_{AorAkt}** **μύρον.**
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
- [947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε^A_{Pr}** **τὸν^{ArtA}** **ἀλάβαστον.**
diesen|hier den
- [947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ'Kon** **ἔτερον^{AdjA}** **ζχω.**
aber anderen
- [948] **ἀλλ'Kon** **ῳζυρὰ^{Adv}** **κατάκεισο** **καὶ^{Kon}** **μή^{Pt}** **μοι^D_{Pr}** **φέρε**
aber kläglich und nicht mir
- [949] **μηδέν.^N_{Pr}**
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω** **ταῦτα^A_{Pr}** **νὴ^{Pt}** **τὴν^{ArtA}** **Ἄρτεμιν.**
dieses bei die
- [950] **ύπολύομαι** **γοῦν.^{Pt}** **ἀλλ'Kon** **ὅπως^{Kon}** **ω̄ij φίλτατε^{AdjSupV}**
zumindest. aber damit o liebster
- [951] **σπουνδὰς** **ποιεῖσθαι** **ψηφιεῖ.**
- [951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**
- [952] **ἀπολώλεκέν** **με^A_{Pr}** **κάπιτέτριφεν** **ἡ^{ArtN}** **γυνὴ**
mich die
- [953] **τά^{ArtA}** **τ'^{Pt}** **ἄλλα^{AdjA}** **πάντα^{AdjA}** **κάποδείρασ^{'KonN}** **ΑορAkt** **οἴχεται.**
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend
- ## Lyrik
- [954] [Κινησιάς]: **οἴμοι^{ij}** **τί^{Adv}** **πάθω;** **τίνα^A_{Pr}** **βινήσω**
weh was wen
- [955] **τῆς^{ArtG}** **καλλίστης^{AdjSupG}** **πασῶν^{AdjG}** **ψευσθείς;^N_{AorPas}**
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
- [956] **πῶς^{Adv}** **ταυτηνὶ^A_{Pr}** **παιδοτροφήσω;**
wie diese|hier
- [957] **ποῦ^{Adv}** **Κυναλώπηξ;**
wo
- [958] **μίσθωσόν** **μοι^D_{Pr}** **τὴν^{ArtA}** **τίθην.**
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν^{Prg}** **δεινῷ^{AdjD}** **γ'^{Pt}** **ω̄ij δύστηνε^{AdjV}** **κακῷ^{AdjD}**
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] **τείρει** **ψυχὴν** **έξαπατηθείς;^N_{AorPas}**
getäuscht|worden|seiend.
- [961] **κάγωγ'^{KonNPt}** **οἰκτίρω** **σ'^A_{Pr}** **αἰαῖ.^{ij}**
und|ich|doch dich wehe.
- [962] **ποῖος^{AdjN}** **γὰρ^{Pt}** **ἄν^{Pt}** **η^{Kon}** **νέφρος** **ἀντίσχοι,**
welcher denn wohl oder
- [963] **ποία^{AdjN}** **ψυχή,** **ποῖοι^{AdjN}** **δ'^{Pt}** **ὅρχεις,**
welche welche doch
- [964] **ποία^{AdjN}** **δ'^{Pt}** **όσφυς,** **ποῖος^{AdjN}** **δ'^{Pt}** **ὅρρος**
welche doch welcher doch
- [965] **κατατεινόμενος^N_{PräM/P}**
aus|gereckt|seiend

- [966] **καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N PräAkt τοὺς^{ArtA} ὅρθους;**
und nicht beiwohnend die
- [967] [Κινησιάς]: **ῷϊ^{AdjG} Ζεῦ^{AdjG} δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.**
o der|schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ^N pr. μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ'^A pr. ἐποίησ'**
dieses|hier jedoch jetzt dich
- [969] **ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}**
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
- [970] [Κινησιάς]: **μᾶ^{Pt} Δί'^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}**
bei aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρὰ^{AdjN} μιαρά.^{AdjN}**
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιάς]: **μιαρὰ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ὥῃ^{AdjG} Ζεῦ^{AdjG} ὥῃ^{AdjG} Ζεῦ.**
schmutzig ja o o
- [973] **εἴθ^{Pt} αὐτὴν^A Pr. ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς**
möge|doch sie so|wie die
- [974] **μεγάλω^{AdjD} τυφῶ^{Adv} καὶ^{Kon} πρηστῆρι**
mit|großem und
- [975] **ξυστρέψας^N AorAkt καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N AorAkt**
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] **οἴχοιο φέρων,^N PräAkt εἴτα^{Adv} μεθείης,**
tragend, dann
- [977] **ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,**
die aber wieder wiederum in die
- [978] **κἀ^{TKonAdv} ἐξαίφνης^{Adv}**
und|dann plötzlich
- [979] **περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν περιβαίη.**
um den

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ^{Adv} τῶν^{ArtG} Ασανᾶν ἔστιν ἀ^{ArtN} γερωχία**
wo der die
- [981] **ἢ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνιες; λῶ τι_{pr} μυσίζαι νέον.^{AdjA}**
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησιάς]: **σὺ^N Pr. δ'^{Pt} εἰ^{Adv} πότερον^{Kon} ἄνθρωπος ἢ^{Kon} κονίσαλος;**
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κἄρυξ ἐγών^N Pr. ὥῃ^{AdjG} κυρσάνιε ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιὼ**
ich o ja den|zwei
- [984] **ἔμολον ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.**
von über der
- [985] [Κινησιάς]: **κάπειτα^{KonAdv} δόρυ δῆθ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης ἡκεις ἔχων;^N PräAkt**
und|dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N Pr. γα.^{Pt}**
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: **ποῖ^{Adv} μεταστρέφει;**
wohin
- [987] **τί^{Adv} δὴ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ'; ἢ^{Kon} βουβωνιᾶς**
was denn den oder
- [988] **ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄδοῦ;**
wegen der

[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γα^{Pt} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch ja den

[989] ὥνθρωπος.

[989b] [Κινησιάς]: ἀλλ'^{Kon} ἔστυκας ω̄ι μιαρώτατε.^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.

[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N _{Pr} γα·^{Pt} μηδ;^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιάς]: τί^{Adv} δ·^{Pt} ἔστι σοι^D _{Pr} τοδί;^N _{Pr}
was aber dir dies|hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.^{AdjN}
lakonisch.

[992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN} _{Pr} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese lakonisch.

[993] ἀλλ'^{Kon} ώς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότ'^A _{PerAkt} ἐμὲ^A _{Pr} σὺ^N _{Pr} τάληθῃ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ύμιν^D _{Pr} ἔστι τάν^{ArtPrp} Λακεδαιμονι;
wie die euch die|in

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσὰ^{AdjN} Λακεδαιμονίων πᾶς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι
aufgerichtet ganz und die

[996] ἄπαντες^{AdjN} ἔστυκαντι· Πελλάνας δὲ^{Pt} δεῖ.
alle aber

[997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N _{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν ύμιν^D _{Pr} ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄρχεν οἰῶ Λαμπιτώ,
nicht, sondern

[999] ἔπειτα^{Adv} τἄλλαι ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἄμα^{Adv}
danach die nach zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wojeben aus einer

[1001] ἀπήλααν τῷ^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῷν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den

[1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἀν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die

[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N _{PrÄAkt} ἐπικεκύφαμες.
wojeben lampen|tragend

[1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch|nicht der

[1005] ἐῶντι, πρίν^{Kon} γ'^{Pt} ἄπαντες^{AdjN} ἔξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγω
bevor doch alle aus eines

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἐλλάδα.

[1007] [Κινησιάς]: τουτὶ^N _{Pr} τὸ^{ArtN} πράγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται
dieses das überall

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῷν^{ArtG} γυναικῶν· ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ'^{Kon} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε περὶ^{Prp} διαλλαγῶν
aber so schnell über

- [1010] αύτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.^{Adv}
vollmächtliche
hier.
- [1011] ἐγὼ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ φράσω
ich aber andere von|hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας^N _{AorAkt} τοδί.^A _{Pr}
den gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντῷ^{Adv} λέγεις.
am|besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N _{Pr} ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}
nichts
unbezwingerbarer,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδ'^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.
auch|nicht auch|nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N _{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N _{Pr} ξυνιεὶς^N _{PräAkt} εῖτα^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί,^D _{Pr}
dies doch du verstehend dann mich,
möglichen o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1017] ἔξօν^N _{PräAkt} ωἴⁱ πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D _{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ^A _{Pr} ἔχειν φίλην;^{AdjA}
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ώς^{Kon} ἐγὼ^N _{Pr} μισῶν^N _{PräAkt} γυναικας οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλῃ σύ.^N _{Pr} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A _{Pr} περιόφομαι
aber wenn du jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ'^A _{PräAkt} οὔτως.^{Adv} ὥρῳ γὰρ^{Pt} ώς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε^A _{Pr} προσιοῦσ',^N _{PräAkt} ἐγώ.^N _{Pr}
aber das dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N _{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε.
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ'^{Kon} ὑπ'^{Prp} ὥργης γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότ'^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ.^N _{Pr}
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ^{Pt} ἀνήρ, εἴτ'^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεῖ^{Kon} με^A _{Pr} μὴ^{Pt} λύπεις, ἐγώ^N _{Pr} σου^G _{Pr} κἀν^{KonPt} τόδε^A _{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
- [1026] τούπι^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ λαβοῦσ',^N _{AorAkt} ἔξειλον ἀν^{Pt} ὁ^A _{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι.
das|auf genommen|habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ'^N _{Pr} ἄρ'^{Pt} ἦν με^A _{Pr} τούπιτρίβον, δακτύλιος ούτοσί.^N _{Pr}
dies also mich dieser|hier-
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό,^A _{Pr} κάτα^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά^N _{AorAkt} μοι.^D _{Pr}
es, und|dann weg|genommen|habend mir.
- [1029] ώς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὥφθαλμόν γέ^{Pt} μου^G _{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da das ja mein bei den seit|langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω ταῦτα.^A _{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνήρ.
aber dies und|doch schwer|zugänglich
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ^{Adv} ωἴⁱ Ζεῦ χρῆμ' ίδειν τῆς^{ArtG} ἔμπιδος ἔνεστί σοι.^D _{Pr}
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὥρᾶς; οὐκ^{Pt} ἔμπις ἐστιν ἵδε^N _{Pr} Τρικορυσία;
- nicht nicht diese

[1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νὴ^{Pt} Δί' ὄνησάς γέ^{Pt} μ',^A _{Pr} ως^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ'^A _{Pr} ἐφρεωρύχει,**
bei ja mir, da seit|langem ja mich

[1034] **ώστ'^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} 'ξηρέθη, ῥεῖ μου^G _{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον πολύ.^{Adv}**
so|dass nachdem mein die sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'^{Kon} ἀποψήσω σ'^A _{Pr} ἔγώ,^N _{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εῖ,**
aber dich ich, und|doch sehr schlecht

[1036] **καὶ^{Kon} φιλήσω.**
und

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ^{Pt} φιλήσῃς.**
nicht

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἢν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ'^{Pt} ἢν^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}**
wenn auch doch wenn auch nicht.

[1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὡρασ' ἵκοισθ'. ως^{Kon} ἐστὲ θωπικαὶ^{AdjN} φύσει,**
aber nicht da schmeichlerisch

[1038] **κάστ' ἐκεῖνο^N _{Pr} τοῦπος ὁρθῶς^{Adv} κοὐ^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον,^N _{PerM/P}**
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,

[1039] **οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτε^{Pt} ἀνευ^{Prp} πανωλέθρων.**
weder mit noch ohne

[1040] **ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί σοι,^D _{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}**
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr

[1041] **οὔτε^{Pt} δράσω φλαύρον^{AdjA} οὐδὲν^A _{Pr} οὔθε^{Pt} ύφ^{Prp} ὑμῶν^G _{Pr} πείσομαι.**
weder Schlechtes nichts noch von euch

[1042] **ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N _{AorPas} τοῦ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.**
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]: **οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα**
nicht

[1044] **τῶν^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν,^A _{Pr} ω̄^{ij} νδρες**
der nichts o

[1045] **φλαύρον^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ^{Pt} ξν.^A _{Pr}**
niedrig auch|nicht eins.

[1046] **ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ'^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν**
sondern viel alle Guten und

[1047] **καὶ^{Kon} δρᾶν· ίκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N _{PräM/P}**
und denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.

[1048] **ἀλλ',^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ καὶ^{Kon} γυνή,**
sondern jeder und

[1050] **εἴ^{Kon} τις^N _{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται**
wenn jemand

[1051] **λαβεῖν μνᾶς ἡ^{Kon} δύ^{Adj} ἡ^{Kon} τρεῖς,^{Adj}**
oder zwei oder drei,

[1052] **ώς^{Kon} τὸ πόλλον^{AdjN} ἔσω^{Adv} στὶντ**
dass τὸ viel drinnen

[1053] **κάχομεν βαλλάντια.**

[1054] **καν^{KonPt} ποτ'^{Pt} εἰρήνη φανῆ,**
und|wenn jemals

[1055] **ὅστις^N _{Pr} ἀν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσηται**
wer auch jetzt

- [1056] παρ^{Pt} ἡμῶν^G Pr
von uns,
- [1057] ἀν^{Pt} λάβῃ μηκέτ^{Adv} ἀποδῶ.
wohl nicht|mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιάν δὲ^{Pt} μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινὰς^A Pr Καρυστίους, AdjA ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς. KonAdjA
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτι^{Adv} ἔτνος τι^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί^{Pr} μοι,^D Pr
noch irgend und irgend mir,
- [1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τέθυχ', ώς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G Pr τήμερον.^{Adv} πρῷ^{Adv} δὲ^{Pt} χρῆ
also zu mir heute früh aber
- [1064] τοῦτο^A Pr δρᾶν λελουμένους^A PerM/P αὐ^A Pr
dies gewaschen|seiend selbst
- [1065] τούς^{ArtA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παιδί', εἴτι^{Adv} εἰσω^{Adv} βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα,^A Pr
auch|nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς^{Adv}
sondern geradeaus
- [1068] ὕσπερ^{Kon} οἴκαδ^{Adv} εἰς^{Prp} ἐσυτῶν^G Pr
wie heimwärts in der|eigenen
- [1069] γεννικῶς,^{Adv} ώς^{Kon}
männlich, wie
- [1070] ή^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης οἰδὶ^N Pr πρέσβεις ἐλκοντες^N PrÄkt ὑπήνας
und nun von der diese|hier ziehend|seiend
- [1073] χωροῦσ', ὕσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες.^N PrÄkt
wie um den habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D Pr χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτι^{Adv} εἴπαθ' ήμιν^D Pr πῶς^{Adv} ἔχοντες^N PrÄkt ἥκετε.
dann uns wie befindlich|seiend
- [1076] [Λάκων]: τί^{Adv} δεῖ ποθε^{Pt} ὑμὲς^N Pr πολλὰ^{AdjA} μυσίδδειν ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] ὄρην γὰρ^{Pt} ἔξεσθ' ώς^{Adv} ἔχοντες^N PrÄkt ἵκομες.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί·ij νενεύρωται μὲν^{Pt} ἦδε^N Pr συμφορὰ
wehe ja dieses
- [1079] δεινῶς,^{Adv} τεθερμῶσθαι γε^{Pt} χεῖρον^{AdjKmpN} φαίνεται.
schrecklich, doch schlimmer

- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα**^{AdjN} **τί**^{Adv} **κα**^{Pt} λέγοι **τις**^N **πρ** ἀλλ' **κον** **ὅπα**^{Adv} **σέλει**
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] **παντᾶ**^{Adv} **τις**^N **πρ** **ἐλσών**^N **AorSAkt** **ἀμὶν**^D **πρ** εἰράναν **σέτω.**
allseits irgendwer gekommen|seiend uns
- [1082] [Χορός]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} ὄρῳ **καὶ**^{Kon} **τούσδε**^A **πρ** **τοὺς**^{ArtA} **αὐτόχθονας**^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ**^{Kon} **παλαιστὰς** **ἄνδρας** **ἀπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **γαστέρων**
wie von den
- [1084] **Θαίματι'** **ἀποστέλλοντας**^A **πρᾶAkt** **ώστε**^{Kon} **φαίνεται**
absendend|seiend so
- [1085] **ἀσκητικὸν**^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **χρῆμα** **τοῦ**^{ArtG} **νοσήματος.**
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: **τίς**^N **ἄν**^{Pt} **φράσεις** **ποῦ**^{Adv} **στιν** **ἡ**^{ArtN} **Λυσιστράτη;**
wer wohl wo die
- [1087] **ώς**^{Kon} **ἄνδρες** **ήμεῖς**^N **πρ** **ούτοι**^N **πρ** **τοιουτοί.**^{AdjN}
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: **χαύτη**^{KonN} **πρ** **ξυνάδει** **χήτερα**^{KonN} **πρ** **ταύτη**^D **πρ** **νόσῳ.**
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] **ἢ**^{Pt} **που**^{Adv} **πρὸς**^{Prp} **ὅρθον** **σπασμὸς** **ὑμᾶς**^A **πρ** **λαμβάνει;**
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: **μᾶ**^{Pt} **Δί'** **ἀλλὰ**^{Kon} **ταυτὶ**^N **πρ** **δρῶντες**^N **πρᾶAkt** **ἐπιτετρίμμεθα.**
bei aber dies|hier tuend|seiend
- [1091] **ώστ'**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **τις**^N **πρ** **ήμᾶς**^A **πρ** **μὴ**^{Pt} **διαλλάξει** **ταχύ,**^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] **οὐκ**^{Pt} **ἔσθ'** **ὅπως**^{Adv} **οὐ**^{Pt} **Κλεισθένη** **βινήσομεν.**
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: **εἰ**^{Kon} **σωφρονεῖτε,** **Θαίματια** **λήψεσθ',** **ὅπως**^{Kon}
wenn damit
- [1094] **τῶν**^{ArtG} **Ἐρμοκοπιδῶν** **μή**^{Pt} **τις**^N **πρ** **ύμᾶς**^A **πρ** **ὅψεται.**
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: **νὴ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'** **εὖ**^{Adv} **μέντοι**^{Pt} **λέγεις.**
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: **ναι**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιώ**
ja den|zwei
- [1096] **παντᾶ**^{Adv} **γα.**^{Pt} **φέρε** **τὸ**^{ArtA} **ἔσθος** **ἀμβαλώμεθα.**
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: **ὦ**^{ij} **χαίρετ'** **ὦ**^{ij} **Λάκωνες.** **αἰσχρά**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **ἐπάθομεν.**
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: **ὦ**^{ij} **Πολυχαρείδα** **δεινά**^{AdjN} **κ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **πεπόνθεμες,**
o schrecklich und wieder
- [1099] **αἱ**^{Pt} **εἴδον** **ἀμὲ**^A **πρ** **τῶνδρες** **ἀμπεφλασμένως.**^{Adv} **περM/P**
wenn uns um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: **ἄγε** **δὴ**^{Pt} **Λάκωνες** **αὕθ'**^{Adv} **ἔκαστα**^{AdjA} **χρὴ** **λέγειν.**
nun wieder jedes
- [1101] **ἐπὶ**^{Prp} **τί**^{Pr} **πάρεστε** **δεῦρο;**^{Adv}
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: **περὶ**^{Prp} **διαλλαγῶν**
über
- [1102] **πρέσβεις.**
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: **καλῶς**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **λέγετε.** **χήμεῖς**^{KonN} **πρ** **τουτογί.**^N
gut ja und|wir dies|hier.

- [1103] τι^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειν ἡμᾶς^A_{Pr} ἀν^{Pt} μόνη,^{AdjN}
die|eben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιὰ κἀν^{KonPt} λῆτε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den|zwei und|wohl den
- [1106] [Αθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἡμᾶς,^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτὴ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ὡς^{Kon} ἡκουσεν, ἦδ^N_{Pr} ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie diese|hier

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὁ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A_{Pr} γενέσθαι
o aller tapferste ja jetzt dich
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-
- [1110] ὡς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N_{AorPas} ἕνγγι
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seind
- [1111] συνεχώρησάν σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα πάντ^{'AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τούργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας^A_{PrÄkt} ἀλλήλων^G_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους.^A_{PerM/P}
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι 'γώ.^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;
bald aber ich. wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα^N_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῆ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ μηδ^{KonPt} αὐθαδικῆ,^{AdjD}
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{KonPt} ὕσπερ^{Kon} ἡμῶν^G_{Pr} ἄνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^{'A}_{Pr} ἔδρων,
noch wie der|unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ^{Kon} ὡς^{Kon} γυναικας εἰκός,^N_{PerAkt} οἰκείως^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber wie geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ τὴν^{ArtA} χειρα, τῇ^{ArtG} σάθης ἄγε.
wenn nicht die der
- [1120] ἵθι καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους ἄγε,
und du diese die
- [1121] οὐ_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^A_{Pr} λαβομένη.^N_{AorMed}
wo aber wohl diese genommen|seind.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πλησίον,^{Adv}
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς,^N_{Pr} καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und
- [1124] ἔγὼ^N_{Pr} γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ'^{Pt} ἐνεστί μοι,^D_{Pr}
ich zwar aber in|mir,
- [1125] αὐτὴ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der|älteren

- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ',^N AorAkt οὐ^{Pt} μεμούσωμαι κακῶς.^{Adv}
viele gehört|habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N AorSAkt δ'^{Pt} ὑμᾶς^A Pr λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N Pr μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prt} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες^N PrÄkt ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν^{Prt} Πύλαις, Πυθοὶ πόσους^{AdjA}
in wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A Pr μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων^G PrÄkt βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend|seienden der|Barbaren
- [1134] Ἑλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D Pr δεῦρο^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί γ'^{Pt} ἀπεψωλημένος.^N PerM/P
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτε^{Adv} ὅτι^{jj} Λάκωνες, πρὸς^{Prt} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A Pr τρέψομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ^{Pt} ἵσθ' ὅτι^{Kon} ἔλθων^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen|seiend hierher einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ^{Prt} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὡχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prt} φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;^N PrÄkt ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν^D Pr ἐπέκειτο χώ^{KonArtN} θεὸς σείων^N PrÄkt ἄμα.^{Adv}
euch und|der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἔλθων^N AorSAkt δὲ^{Pt} σὺν^{Prt} ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
- [1144] Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz das
- [1145] ταυτὶ^A Pr παθόντες^N AorAkt τῶν^{ArtG} Αθηναίων ὑπὸ^{Prt}
dies|hier erlitten|habend der unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἦς^G Pr ὑπὸ^{Prt} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N Pr νὴ^{Pt} Δί' ὕπι^{jj} Λυσιστράτη.
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὡς^{Adv} καλός.^{AdjN}
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A Pr δ'^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Αθηναίους μ'^A Pr οἴει;
euch aber die mich
- [1150] οὐκ^{Pt} ἵσθ' ὅθι^{Kon} ὑμᾶς^A Pr οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^A PrÄkt ἔλθόντες^N AorSAkt δορὶ^A
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch

- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἔταιρους ίππίου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N PräAkt τῇ^{ArtD} τόθ'^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und|statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G Pr χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναικ' ὅπωπα χαίωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
- [1158] [Αθηναϊος]: ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ',^{Pt} υπηργμένων^G PerM/P γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθορίας;
und hört|ihr|auf
- [1161] τί^{Adv} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τούμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N Pr γε^{Pt} λῶμες, αἱ^{Kon} τις^N Pr ἀμὶν^D Pr τῶγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῇ τοῦτ',^N Pr ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A Pr ω̄ij τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon|lange und
- [1165] [Αθηναϊος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τούτο^N Pr μέν^{Pt} γ',^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγαθοι^{AdjV} αὐτοῖς.^D
ο|Gute ihnen.
- [1166b] [Αθηναϊος]: κατὰ^{KonAdv} τίνα^A Pr κινήσομεν;
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν^{AdjA} γ',^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G Pr χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Αθηναϊος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N Pr τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D Pr τουτονὶ^A Pr
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Εχινοῦντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὄπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ',^{Pt} ω̄ij λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔστε, μηδὲν^A Pr διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Αθηναϊος]: ἥδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N AorSAkt βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γα^{Pt} τπρῶτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ.
ich aber ja tzuerst bei den|zwei

- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπήν^{Kon} διαλλαγῆτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.**
wenn dies|hier
- [1176] **ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα,^A_{Pr} βουλεύσασθε καὶ^{Kon}**
aber wenn dies|hier, und
- [1177] **τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.**
den gekommen|seien
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν^{AdjD} ὅιj τān ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.**
welchen o
- [1179] **οὐ^{Pt} ταύτα δόξει τοῖσι^{ArtD} συμμάχοισι νῷν^{DuG}_{Pr}**
nicht den unser|beider
- [1180] **βινεῖν ἄπασιν;^{AdjD}**
allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιὼ**
den wenigstens ja den|zwei
- [1181] **ἄμοισι.^D_{Pr}**
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: **καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Καρυστίοις.^{AdjD}**
und denn ja bei den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς^{Adv} λέγετε. νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε,**
gut nun also damit
- [1183] **ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει**
damit wohl die euch in
- [1184] **ξενίσωμεν ὕν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις εἴχομεν.**
deren in den
- [1185] **ὅρκους δ'^{Pt} ἔκει^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε.**
aber dort und einander
- [1186] **κάπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ' ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt}**
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
- [1187] **ἄπεισ' ἔκαστος.^{AdjN}**
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: **ἀλλ,^{Kon} ζωμεν ὡς^{Adv} τάχος.**
aber so
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα^{Adv} το^N_{Pr} λῆς.**
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: **νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὡς^{Adv} τάχιστ^{'AdvSup} ἄγε.**
bei den so am|schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}**
aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon}**
und und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ,^N_{Pr} ἐστί μοι,^D_{Pr}**
so|viele|wie mir,
- [1192] **οὐ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν**
kein mir allen
- [1193] **τοῖς^{ArtD} παισίν, ὁπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τινὶ^D_{Pr} κανηφορῆ.**
den wenn|immer auch irgendwem
- [1194] **πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG}**
allen euch der meinen

- [1195] χρημάτων νῦν^{Adv} ἔνδοθεν, ^{Adv} καὶ^{Kon}
nun von|innen, und
- [1196] μηδὲν^N _{Pr} οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν
nichts so gut
- [1197] Θαὶ τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} οὐχὶ^{Pt}
das nicht nicht
- [1198] τοὺς^{ArtA} ῥύπους ἀνασπάσαι,
die
- [1199] χάττ^{KonN} _{Pr} ἀν^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἢ φορεῖν.
und|was wohl drinnen
- [1200] ὅψεται δ'^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} σκοπῶν, ^N _{PrÄkt} εἰ^{Kon}
aber nichts schauend|seien, wenn
- [1201] μή^{Kon} τις^N _{Pr} ὑμῶν^G _{Pr}
nicht irgendwer euer
- [1202] ὁξύτερον^{AdvKmp} ἐμοῦ^G _{Pr} βλέπει.
schärfer als|lich

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τῷ^D _{Pr} μὴ^{Pt} σῖτος ὑμῶν^G _{Pr}
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ'^{Pt} οἰκέτας καὶ^{Kon}
aber und
- [1205] σμικρὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} παιδία,
kleine viele
- [1206] ἔστι παρ',^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ^{AdjA} μέν,^{Pt}
von mir dünne zwar,
- [1207] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄρτος ἀπὸ^{Prp} χοίνικος ἵδειν μάλα^{Adv} νεανίας.
das aber aus sehr
- [1208] ὄστις^N _{Pr} οὖν^{Pt} βούλεται τῶν^{ArtG} πενήτων^{AdjG} ἵτω
wer|auch|immer nun der Armen
- [1209] εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} σάκκους ἔχων^N _{PrÄkt} καὶ^{Kon}
zu mir haltend|seien und
- [1210] κωρύκους, ὡς^{Kon} λήψεται πυ
damit Weizen
- [1211] ρούς· ὁ^{ArtN} Μανῆς δ'^{Pt}
der aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς^D _{Pr} ἐμβαλεῖ.
ihnen
- [1213] πρός^{Prp} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} τὴν^{ArtA} θύραν
zu ja freilich die
- [1214] προαγορεύω μὴ^{Pt} βαδίζειν
nicht
- [1215] τὴν^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ,^{Kon}
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν^{ArtA} κύνα.
die

Lyrische Szene

- [1216] [Αθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
 [Αθηναῖος] Tür. nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τί^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι
 [Αθηναῖος A.]. was sitzt|ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
 [Αθηναῖος A.]. euch werde|ich|verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν,
 [Αθηναῖος A.]. wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
 [Αθηναῖος A.]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Αθηναῖος B.]: χῆμεῖς^{KonN}_{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
 und|wir doch mit dir
- [1222] [Αθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
 [Αθηναῖος A.]. geht|fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ἔνδοθεν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.]. nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εύωχημένοι; ^N_{PerM/P}
 [Αθηναῖος A.]. Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.^N_{Pr}
 [Αθηναῖος B.]. Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἥσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
 [Αθηναῖος B.]. in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
 [Αθηναῖος B.]. wir Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὄρθως^{Adv} γ',^{Pt} ὅτιὴ^{Kon} νήφοντες^N_{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν.
 [Αθηναῖος A.]. richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους ἐγὼ^N_{Pr} πείσω λέγων,^N_{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.]. die ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
 [Αθηναῖος A.]. trunken|seiend überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐξ^{Prp} Λακεδαίμονα
 [Αθηναῖος A.]. jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,^N_{PräAkt} εὔθὺς^{Adv} βλέπομεν ὅ_{Pr} τι_{Pr} ταράξομεν.
 [Αθηναῖος A.]. sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|röhren.
- [1233] : ὕσθι^{Kon} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λέγωσιν οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,
 [Αθηναῖος A.]. sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
- [1234] : ἀ^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ'^A_{Pr} ὑπονευοήκαμεν,
 [Αθηναῖος A.]. was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτα τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι.^{Prp}
 [Αθηναῖος melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἄπαντ',^{AdjN} ἥρεσκεν· ὕστε^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
 [Αθηναῖος A.]. jetzt alles gefiel- sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,^N_{PräAkt}
 [Αθηναῖος Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
 [Αθηναῖος lobten|wir und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ,^{Kon} οὐτοι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐθις^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.]. aber diese|hier wieder kommen|sie wieder

- [1240] : ἐξ^{Prp} ταύτον. οὐκ^{Pt} ἐρρήσετ' ω̄ῑ μαστιγίαι; [Αθηναῖος A.:]. in nicht o Geißel|würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὡς^{Adv} ἥδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ' ἔνδοθεν.^{Adv} [Αθηναῖος B.:]. den Zeus wie doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ω̄ῑ Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ^{ArtA} φυσατήρια, o die
- [1243] ίν^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} διποδιάξω τε^{Pt} κάείσω καλὸν^{AdjA} damit ich auch schön
- [1244] ἐξ^{Prp} τῶς^{ArtA} Ασαναίως τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἅμα^{Adv} †. in die und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλλίδας πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,
- [1246] ω̄ς^{Adv} ἥδομαί γ̄^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ὀρῶν^N_{PräAkt} ὀρχουμένους.^A_{PräM/P} wie doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαίμονίων]: **ὅρμαον**
- [1248] τῶς^{ArtDu} κυρσανίως ω̄ῑ Μναμούνα die|zwei o
- [1249] τάν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὰν^{AdjA} Μῶσαν, ἄτις^N_{Pr} die auch meine die|welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ^A_{Pr} τῶς^{Adv} τ'^{Pt} Ασαναίως, uns so auch
- [1251] ὅκα^{Adv} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} Αρταμιτίω als die ja bei
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN} vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κᾶλα τῶς^{ArtA} Μήδως τ'^{Pt} ἐνίκων, gegen|die die auch
- [1254] ἀμὲ^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἁπερ^{Adv} τῶς^{ArtA} κάπρως wo die
- [1256] θάγοντας^A_{PräAkt} οἰῶ τὸν^{ArtA} ὄδόντα· schärfend den
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἥνσει †, viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ζετο. viel aber zugleich an|den
- [1260] ἦν γἀρ^{Pt} τῶνδρες οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN} denn nicht weniger
- [1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας τοὶ^{ArtN} Πέρσαι. als die
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV} ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε δεῦρο^{Adv} παρσένε σιὰ^{AdjA} hierher dein
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ω̄ς^{Kon} συνέχης πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A_{Pr} χρόνον. damit viel uns

- [1266] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία τ'^{Pt} αἰὲς^{Adv} εὔπορος^{AdjN} εῖη
nun aber wieder auch immer günstig
- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,
den
- [1268] καὶ^{Kon} τāν^{ArtG} αἱμυλᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων παυσαίμεθα.
und der schmeichelnden
- [1269] ω̄ ij δεῦρ'^{Adv} οἴθι δεῦρ'^{Adv} ω̄ ij
o hierher hierher o
- [1270] κυναγὲ παρσένε.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τάλλα πεποίηται καλῶς,^{Adv}
nun da gut,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας^A ω̄ ij Λάκωνες, τάσδε^A τε^{Pt}
diese o diese auch
- [1275] ὑμεῖς^N άνὴρ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναῖκα καὶ^{Kon} γυνὴ^N
ihr aber neben und
- [1276] στήτω παρ^{Prp} ἄνδρα, κἄτ^{KonAdv} ἐπ^{Prt} ἀγαθαῖς^{AdjD} συμφοραῖς
neben und|dann bei guten
- [1277] ὄρχησάμενοι^N Θεοῖσιν εὐλαβώμεθα
getanzt|habend
- [1278] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} αὖθις^{Adv} μὴ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν ἔτι.^{Adv}
das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ^{Pt} Χάριτας,
aber
- [1280] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κάλεσον Ἀρτεμιν,
und auch
- [1281] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δίδυμον^{AdjA} ἀγέχορον^{AdjA}
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] Ίήιον
- [1283] εὔφρον',^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} Νύσιον,^{AdjA}
wohl|gesinnten, und auch Nysios,
- [1284] ὅς^N μετὰ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος^{AdjN} ὅμμασι δαίεται,
der mit bakchisch
- [1285] Δία τε^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον,^A ΠρᾶM/P ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt}
auch brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν^{AdjA} ἄλοχον ὄλβιαν.^{AdjA}
Herrin glückselige
- [1287] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} δαίμονας, οἵ^D Πρ^ē επιμάρτυσι^{AdjD}
dann aber denen als|Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν^{AdjD}
nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος,^{AdjG}
Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] ἡν^A Πρ^ē ἐποίησε θεὰ Κύπρις.
welche
- [1291] ἀλαλαὶ ίη̄ ij παιήων·
iē
- [1292] αἴρεσθ' ἄνω^{Adv} ιαί,^{ij}
oben iā,

- [1293] ως^{Kon} ἐπὶ^{Pt} νίκη^{iJ}
wie zum iā.
- [1294] εὔοι^{iJ} εὔοι^{iJ} εὔαι^{iJ} εὔαι^{iJ}
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} Μοῦσαν ἐπὶ^{Pt} νέα^{AdjD} νέαν^{AdjA}
doch du auf neuer neue.
- ## Lyrik
- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ^{Adv} ἐραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶα^N_{AorAkt}
wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμὲν^D_{Pr}
spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν
den
- [1300] καὶ^{Kon} χαλκίοικον^{AdjA} Ἄσάναν,
und bronzen|häusige
- [1301] Τυνδαρίδας τ'^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv}
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πὰρ^{Prp} Εὐρώταν ψιάδδοντι.
die ja am
- [1303] εἴα^{iJ} μάλ^{Adv} ἔμβη
auf sehr
- [1304] ω^{iJ} εἴα^{iJ} κοῦφα^{Adv} πάλλων, ^N_{PräAkt}
o los leicht schwingend,
- [1305] ως^{Kon} Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie
- [1306] τῷ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλοντι
der
- [1307] καὶ^{Kon} ποδῶν κτύπος,
und
- [1308] ὢ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι τὰ^{ArtN} κόραι
wo und|auch die
- [1309] πὰρ^{Prp} τὸν^{ArtA} Εὐρώταν
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι σείονθ' ἄπερ^{Adv} Βακχᾶν
die aber gleichwie
- [1313] θυρσαδδῶαν καὶ^{Kon} παιδδωᾶν.
und
- [1314] ἀγεῖται δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} Λήδας παῖς
aber die
- [1315] ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς εὐπρεπής. ^{AdjN}
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ'^{Kon} ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε^{Pt} πάδη
aber und|auch
- [1319] ὢ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλαφος· κρότον δ'^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} ποίει χορωφελήταν. ^{AdjA}
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.

[1320]

καὶ^{Kon} **τὰν**^{ArtA} **σιὰν**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **τὰν**^{ArtA} **κρατίσταν**^{AdjSupA} **Χαλκίοικον** **ῦμνει** **τὰν**^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste
πάμπαχον.^{AdjA} die
ganz|kämpfende.